



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 1

# בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום...

“No terceiro mês”



Receber a Torá deu a Israel algo que a contemplação, mesmo o amor dos Patriarcas, não podia garantir: força para a alma divina romper as limitações do corpo. Essa força vem por meio da autoanulação, na qual a Torá de uma pessoa é a própria palavra de D'us falando através dela, assim como a lua não tem luz própria, mas recebe a do sol.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



**LikuteiTorah.com**

A PARASHÁ CHASSÍDICA

[likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/1/](http://likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/1/)

## A IDEIA CENTRAL

Receber a Torá deu a Israel algo que a contemplação, mesmo o amor dos Patriarcas, não podia garantir: força para a alma divina romper as limitações do corpo. Essa força vem por meio da autoanulação, na qual a Torá de uma pessoa é a própria palavra de D'us falando através dela, assim como a lua não tem luz própria, mas recebe a do sol.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

## O MAAMAR EM RESUMO

A Escritura diz que Israel chegou ao Sinai “naquele dia”, sem nomear o dia; os Sábios mostram que era Rosh Chodesh. Para explicar por que ele é chamado “este dia”, o Alter Rebe pergunta o que a outorga da Torá acrescentou ao que os Patriarcas já tinham. Avraham elevou-se para fora do “Egito”, as limitações do corpo, chegando a um amor no qual sua alma ansiava por expirar e fundir-se em D'us, ao contemplar que todos os mundos são apenas a “fala” e a “obra das mãos” de D'us, enquanto Ele próprio permanece imutável. A maioria das pessoas contempla isso e não se comove, porque a materialidade do corpo enfraquece a alma. A Torá, chamada “força” e tushiyá, fortalece a alma divina e enfraquece a sitra achra, pois sua fonte é a essência de D'us. A palavra “dizendo”, nos Dez Mandamentos, deu a Israel a capacidade de pronunciar a Torá como a própria palavra de D'us, em autoanulação; por isso o estudo exige o temor do Sinai. Como a lua, que não tem luz própria, Israel recebe a luz de Havayá, o sol. Em Rosh Chodesh Sivan, a lua nova depois da preparação do Ômer, esse amor de autoanulação foi revelado: “este dia”.

## ESQUEMA

- 1 “Naquele dia” e o que o Sinai acrescentou** ¶1-2  
O versículo diz apenas “naquele dia”, e os Sábios mostram que era Rosh Chodesh. Para explicar por quê, o Alter Rebbe pergunta o que a Torá acrescentou ao que os Patriarcas já tinham, começando pela ascensão de Avraham ao amor superior.
- 2 O amor de Avraham e a fraqueza da alma** ¶3-8  
Avraham elevou-se para fora do “Egito”, as limitações do corpo, chegando a kelot hanefesh, ao contemplar que os mundos são apenas a fala e a obra das mãos de D'us, enquanto Ele permanece imutável. Outros contemplam o mesmo e continuam sem se comover, porque a materialidade do corpo enfraquece a alma.

### 3 A Torá como força e tushiyá

¶9-10

A Torá dá força à alma divina e enfraquece a sitra achra, trazendo paz em cima e embaixo; seu poder vem de sua fonte na essência de D'us, com a qual ela é una.

### 4 “Dizendo”: a palavra de D'us em nossa boca

¶11-14

“Dizendo”, nos Dez Mandamentos, deu a Israel a capacidade de pronunciar toda a Torá como a palavra de D'us vinda do Sinai, em autoanulação, como alguém que repete o que o orador diz; daí o temor do Sinai em cada estudo.

### 5 Anochi e o caminho para sair do Egito

¶15-17

Por meio da Torá, a essência de D'us (Anochi) chega a Israel através de Havayá, até tornar-se “teu D'us”, libertando a alma de seu Egito. O amor que nasce da unidade superior supera ambas as inclinações, como no Shemá dos habitantes de Jericó.

### 6 A lua e o sol

¶18-21

Israel é como a lua, sem nada próprio: a Luz Infinita, o “sol” de Havayá, habita e fala na Torá e no serviço de Israel. Por meio da tsedacá e do serviço em autoanulação, ela brilha embaixo como em cima.

### 7 Rosh Chodesh Sivan

¶22-23

Depois da preparação do Ômer, Rosh Chodesh Sivan, a lua nova, revelou o amor em autoanulação, “este dia”. O “deserto” do Sinai é a fala anulada à palavra de D'us, e a partida de Refidim marca o fim da fraqueza da alma.

## CONCEITOS-CHAVE

#### Autoanulação (bitul) ביטול

Deixar de lado o próprio senso de identidade diante de D'us. Aqui, é a chave para o estudo da Torá: a pessoa pronuncia a Torá apenas como quem repete o que D'us diz, de modo que se ouça a palavra Dele, e não a pessoa.

#### A expiração da alma (kelot hanefesh) כלות הנפש

Um amor a D'us tão intenso que a alma anseia por deixar o corpo e ser absorvida Nele. Avraham chegou a isso; a frase de Malachi, “não expirastes”, é interpretada como espanto por outros não o fazerem.

#### Egito como limitação מצרים / מצר וגבול

A estreiteza (meitzar) que o corpo e a alma animal impõem à alma divina. A subida de Avraham para fora do Egito e o Êxodo são interpretados como a libertação da alma dessa limitação.

#### Força (oz) e tushiyá עוז ותושיה

Dois nomes da Torá: oz, a força que ela dá à alma divina, e tushiyá, que o Talmud associa a enfraquecer, referindo-se ao poder da Torá de minar a sitra achra.

#### “Dizendo” (leimor) לאמר

A palavra que introduz os Dez Mandamentos. Como todo Israel os ouviu diretamente, ela é interpretada como a capacidade dada a Israel de “pronunciar” a Torá, para que a halachá de um sábio seja a palavra de D'us vinda do Sinai.

#### Anochi אנכי

“Eu”, a primeira palavra dos Dez Mandamentos, interpretada como a própria essência de D'us, que chega a Israel por meio da Torá e através do Nome Havayá, até tornar-se “teu D'us”.

#### A lua, que nada tem de próprio לית לה מגרמה כלום

A lua recebe toda a sua luz do sol e se reduz a um ponto quando se encontra diretamente abaixo dele. Israel, cuja Torá e serviço “nada têm de próprios”, é como a lua diante do sol de Havayá.

#### A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

A luz de D'us que transcende os mundos, diante da qual em cima e embaixo são iguais e nada mudou com a criação. A contemplação dela desperta o amor de Avraham, e ela é a fonte da Torá.

## SEÇÃO 1 • 11-2

## “Naquele dia” e o que o Sinai acrescentou

1 בחדש השלישי<sup>1,2</sup> לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני. הנה נאמר סתם ביום הזה ולא

“No terceiro mês depois de os filhos de Israel terem saído da terra do Egito, naquele dia chegaram ao deserto do Sinai.” Ora, o versículo diz simplesmente “naquele dia” e não

O maamar começa com o versículo que informa quando Israel chegou ao Monte Sinai: no terceiro mês após o Êxodo, “naquele dia”. O Alter Rebe observa que o versículo diz apenas “naquele dia” e não especifica o dia do mês.

פ' באיזה יום רק חז"ל דרשו שהוא בר"ח.<sup>3</sup> כתי הכא ביום הזה וכתוב התם החדש הזה לכם.<sup>4,5</sup> especifica qual dia; somente nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram que foi em Rosh Chodesh: está escrito aqui “naquele dia”, e está escrito ali: “Este mês será para vós.”

Os Sábios identificaram o dia por meio de uma analogia verbal (gezerá shavá): a palavra “este” liga nosso versículo a “Este mês (hachodesh) será para vós”, o versículo sobre a lua nova, indicando que o dia era Rosh Chodesh. O maamar perguntará por que a Escritura chama Rosh Chodesh simplesmente de “naquele dia”.

2 ולהבין למה נק' ר"ח בכתוב בלשון ביום הזה. יובן בהקדים ענין מעלת קבלת התורה והלא קודם מ"ת היו כמה צדיקים<sup>6</sup> והאבות<sup>7</sup> הן הן המרכבה<sup>8</sup> ג"כ<sup>9</sup> קודם שנתנה התורה.

E [é preciso] compreender por que Rosh Chodesh é chamado nas Escrituras pela expressão “neste dia”. Isso será entendido introduzindo primeiro o tema da excelência de receber a Torá. No entanto, certamente, antes da outorga da Torá já havia vários tsadikim, e “os Patriarcas são eles próprios a carruagem” também antes de a Torá ser dada.

Antes de responder, o Alter Rebe pergunta o que a outorga da Torá acrescentou. Já havia pessoas justas antes do Sinai, e o Midrash diz que “os Patriarcas são eles próprios a carruagem”: estavam inteiramente entregues à vontade de D'us, assim como uma carruagem não tem vontade própria, à parte de seu condutor.

אך הענין כי הנה מעלת אברהם הוא שהי' הולך ונסוע הנגבה.<sup>10</sup> פ' שהי' הולך ונסוע ממדרגה למדרגה<sup>11</sup> עד שבא הנגבה הוא בחי' ומדת אהבה<sup>12</sup> העליונה.<sup>13</sup>

Mas a explicação é a seguinte: a virtude de Avraham é que ele “ia e prosseguia em direção ao sul” (hanegbah). Isso significa que ele ia e prosseguia de nível em nível, até chegar “ao sul”, que é o nível e atributo do amor superior.

A resposta começa com Avraham. O versículo diz que ele prosseguia “em direção ao sul”, e o Alter Rebe interpreta isso como uma ascensão interior: Avraham subiu de nível em nível até alcançar “o sul”, o atributo do amor superior.

## O amor de Avraham e a fraqueza da alma

**3** וכ"כ היה הולך מעלייה לעלייה עד שהיה בבחי' מרכבה ממש לאהבה זו העליונה עד שהיתה בבחי'

גילוי בנפשו ממש והליכה זו היא ממטה למעלה מבחי' מצרים

E ele avançou tanto, de ascensão em ascensão, que alcançou o nível de uma verdadeira carruagem para esse amor elevado, até que este se manifestou em sua própria alma. Esse avanço é de baixo para cima, saindo do nível do Egito (Mitsrayim),

A ascensão de Avraham fez dele uma "carruagem" para esse amor, de modo que este se revelou abertamente em sua alma. A ascensão foi uma saída do "Egito" (Mitsrayim), nome que o Alter Rebe interpreta como meitzar, estreiteza.

**14** כמ"ש ויעל אברם ממצרים <sup>14</sup> דהיינו בחי' מצר וגבול שמצד הגוף ונפש הבהמית המגבילים ומלבישים

את נפש האלקית שבאדם עד שאע"פ

como está escrito: "E Avram subiu do Egito": isto é, o nível de estreiteza (meitzar) e limitação que provém do corpo e da alma animal, os quais limitam e revestem a alma divina da pessoa, de modo que, embora

A prova é o versículo "E Avram subiu do Egito". Interiormente, "Egito" representa a estreiteza e a limitação que o corpo e a alma animal impõem à alma divina, confinando-a e revestindo-a.

שנפשו האלקית היא משכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה והתפשטותיו על הנבראים שהוא חיי החיים

ואתה מחיה את כלם. <sup>15</sup> את השמים ואת הארץ אני מלא ומכה"כ. <sup>16</sup>

sua alma divina compreenda e contemple a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e Sua extensão sobre os seres criados — que Ele é a Vida de toda vida e "Tu dás vida a todos eles", "Eu preencho os céus e a terra" e "toda a terra está cheia de Sua glória" —

Mesmo quando a alma divina apreende a grandeza de D'us, que Ele é a vida de todas as coisas e preenche os céus e a terra, como dizem os versículos, essa compreensão, por si só, não a liberta. A abreviação no final corresponde a "toda a terra está cheia de Sua glória", da visão de Isaías.

אעפ"כ אינו בכח נפשו לצאת מנרתקה הוא מאסר הגוף להיות בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו' רק הגוף עומד על עמדו בתקפו ובגבורתו כתולדתו.

não obstante, não está ao alcance de sua alma sair de seu invólucro — a prisão do corpo — para alcançar o nível de subjugação (itkafya) e transformação (it'hapcha), etc. Pelo contrário, o corpo permanece em seu lugar, com toda a sua força e vigor, tal como nasceu.

A alma ainda não tem força para sair de seu “invólucro”, a prisão do corpo, e fazer com que os impulsos do corpo sejam subjugados (itkafya) ou transformados (it'hapcha). O corpo permanece tão forte quanto era ao nascer, sem ser afetado pelo que a alma compreende.

4 וכמארז"ל גנבא אפום מחתרתא<sup>17</sup> כו'. ומעלת אברהם היתה שעלה מבחי' מצר זה לדבקה נפשו באהבה עליונה עד שתחפוץ להתפשט מלבושי' שבנגה שמצד הגוף להיות בבחי' בטול אליו ית' לבדו בבחי' כלות הנפש ממש.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O ladrão, à entrada do túnel”, etc. A virtude de Avraham foi ter-se elevado para além desse nível de constrição, de modo que sua alma se apegasse a um amor superior, até desejar despir-se de suas vestes de nogá, que provêm do corpo, a fim de estar em estado de autoanulação (bitul) somente diante Dele, bendito seja, numa condição de efetivo esgotamento da alma (kelot hanefesh).

A declaração dos Sábios sobre o ladrão que, à entrada do túnel que está cavando, invoca D'us ilustra o ponto: uma pessoa pode crer em D'us e, ainda assim, fazer o que o corpo deseja. Avraham era diferente: elevou-se para além dessas constrições, até que sua alma ansiava por despir-se de suas “vestes de nogá”, a camada ligada ao corpo que não é nem santa nem inteiramente má, e anular-se somente diante de D'us em kelot hanefesh, um anseio tão intenso que a alma se extinguiria.

5 והנה אהבה זו באה מחמת התבוננות<sup>18</sup> באור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע דלית מחשבה ת"ב כלל<sup>19</sup> כי מלכותך מלכות כ"ע<sup>20</sup> בחי' מלך לבד שהוא בחי' דבור כמ"ש דבר מלך שלטון.<sup>21</sup>

Ora, esse amor provém da contemplação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que nenhum pensamento pode apreender de modo algum. Pois “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”: [isto é] o nível de Rei somente, que é o nível da fala, como está escrito: “A palavra do rei governa.”

O amor de Avraham provinha da contemplação da Luz Infinita que “circunda” todos os mundos (sovev kol almin), além de toda apreensão. Em contraste, o “reinado” de D'us sobre os mundos é apenas o nível de “Rei”, cujo instrumento é a fala, assim como um rei governa por sua palavra.

וכמאמר ברוך שאמר<sup>22</sup> והיה העולם אמירה בלבד שמזה נמשך חיות כל העולמות וקיומם והתהוותם מאין ליש שאין זה אלא בחי' הארה בעלמא

E como se diz: “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”: por meio de uma única fala, da qual se estendem a força vital de todos os mundos, sua existência e seu vir a ser a partir do nada, tornando-se algo; e isso não é mais que o nível de um mero vislumbre.

A prece “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir” mostra que toda a criação provém de mera fala. Assim, toda a força vital, existência e criação dos mundos a partir do nada é apenas um tênue vislumbre da luz de D'us.

וכמ"ש תתברך בשמים ממעל<sup>23</sup> ועל הארץ מתחת על כל שבה מעשה ידיך<sup>24</sup> שכל העולמות שמים וארץ מן הארץ לרקיע ת"ק שנה<sup>25, 26</sup> אינה

E como se diz: “Que sejas bendito nos céus acima e sobre a terra abaixo, por todo o louvor da obra de Tuas mãos”: pois todos os mundos, céu e terra — da terra ao firmamento há [uma jornada de] quinhentos anos — nada são

Uma segunda prova vem da bênção que precede o Shemá, que chama o céu e a terra de “obra de Tuas mãos”. Até mesmo mundos tão vastos que, segundo o Talmud, a distância da terra ao firmamento corresponde a uma jornada de quinhentos anos são apenas obra das mãos de D'us.

אלא בחי' מעשה ידיך שכמו במעשה ידי אדם עד"מ אינו מלובש אלא כח המעשה<sup>27</sup> שהוא לבוש החיצוני של הנפש.

senão o nível da “obra de Tuas mãos”. Pois, assim como na obra das mãos de uma pessoa, por meio de uma analogia, nada se investe nela além da força da ação, que é a vestimenta exterior da alma,

A analogia é a seguinte: aquilo que uma pessoa faz com as mãos contém apenas sua força de ação, a mais exterior das vestimentas da alma — pensamento, fala e ação. Nada da interioridade da pessoa está nisso.

כך החיות המלובש בכל העולמות אינן אלא בבחי' כח המעשה שהוא כח החיצוני והארה בעלמא שאינו נוגע לעצמות ומהות הנפש כלל.

assim também a força vital investida em todos os mundos está apenas no nível da força da ação, que é uma força exterior e um mero vislumbre, que de modo algum toca a essência e o ser da alma.

Do mesmo modo, a força vital divina em todos os mundos é como aquela força exterior da ação: um mero vislumbre que não toca a essência de D'us. A contemplação disso revela quão além de todos os mundos está o próprio D'us.

6 ובורא קדושים ישתבח שמך<sup>28</sup> לעד כו' שהקדושים שהם מלאכים ונשמות הם בחינת שם כלכד שהוא ג"כ אינו אלא זיו והארה כו'

E “Criador dos seres santos, seja louvado o Teu Nome para todo o sempre”, etc.: pois os seres santos, que são anjos e almas, estão apenas no nível de um nome, que também não é mais do que um esplendor e um lampejo, etc.,

Outra frase da mesma bênção, “Criador dos seres santos, seja louvado o Teu Nome”, aponta para um nível mais elevado. Os anjos e as almas, os “seres santos”, relacionam-se com o “Nome” de D'us, que também é apenas um esplendor.

אלא שאינם בבחי' מעשה ידיך כמו חיצוניות העולמות כי הנה כח המעשה<sup>29</sup> המלוכש באיזה כלי או שאר דבר מעשה ידי אדם עד"מ

exceto que não estão no nível de “obra de Tuas mãos”, como a dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos. Pois, quanto à força da ação investida em algum recipiente, ou em qualquer outra coisa que seja obra das mãos de uma pessoa, a título de analogia,

Ainda assim, eles estão acima da dimensão exterior dos mundos, que é a “obra de Tuas mãos”. Para explicar a diferença, o Alter Rebe retoma a analogia da força de ação de um artesão investida num objeto.

הנה הכח ההוא אין לו שייכות כלל עם עצמות ומהות הנפש כי נעשה נפרד מובדל ממנו וע"י אחיזת הכלי עם הכח המלוכש בו אין נמשך עצמות אדם אחריו.

essa força não tem relação alguma com a essência e o ser da alma, pois tornou-se separada e distinta dela. E, ao segurar o recipiente com a força nele investida, a essência da pessoa não é atraída junto com ele.

Essa força torna-se separada do artesão: segurar o objeto não faz com que a própria pessoa seja atraída junto com ele.

משא"כ בקראו שמו נמשך ג"כ עצמות האדם שהשם הוא זיו והארה הנוגע לעצמות הנפש ועודנו קשור ומיוחד עמה.

Isso não é assim quando alguém o chama pelo nome: então, a essência da pessoa também é atraída, pois o nome é um esplendor e um lampejo que toca a essência da alma, e ainda está ligado e unido a ela.

O nome é diferente. Quando uma pessoa é chamada pelo nome, ela própria responde, pois o nome, embora seja apenas um esplendor, ainda está ligado à essência da alma.

אך עכ"ז אין זה אלא בחי' זיו. אבל הוא ית' בכבודו ובעצמו רם<sup>30</sup> ונשא כו'.

Não obstante, isso é apenas o nível de um esplendor. Mas Ele, bendito seja, em Sua própria glória e essência, é elevado e exaltado, etc.

Ainda assim, um nome é apenas um esplendor. D'us mesmo, “em Sua glória e essência”, está muito acima tanto dos mundos quanto dos seres santos.

7 והוא הוא הסוכ"ע ומעלה ומטה שוים לפניו כו'. וכמ"ש אני ה' לא שנית<sup>31</sup> ואי לזאת תשפך הנפש אל

חיק אביה<sup>32</sup> ממש להיות נכספה

E é Ele a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e o alto e o baixo são iguais diante Dele, etc. Como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.” Portanto, a alma se derrama no próprio seio de seu Pai, para “ansiar”,

D'us mesmo é o nível que “circunda todos os mundos”, diante de Quem o alto e o baixo são iguais; “Eu, Havayá, não mudei” ensina que Ele não é diferente após a Criação do que era antes dela. Ao compreender isso, a alma se derrama em direção a D'us, como uma criança nos braços do pai, e começa a “ansiar”.

וגם כלתה נפשי<sup>33</sup> להיות בבחינת בטול ממש אליו ית' לבדו וכמ"ש מי לי בשמים<sup>34</sup> וז"ש אני ה' לא שנית<sup>35</sup> ואתם בני יעקב לא כליתם.

“e, de fato, minha alma desfalece”, para estar em estado de completa autoanulação (bitul) somente diante Dele, bendito seja Ele, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus?” E este é [o sentido de] “Eu, Havayá, não mudei, e vocês, filhos de Yaakov, não desfaleceram”.

O salmo continua: “e, de fato, minha alma desfalece”: a alma alcança a completa autoanulação somente diante de D'us, como em “Quem tenho eu nos céus?” Por isso o profeta une “Eu não mudei” a “vocês não desfaleceram”.

פ"י שהנביא מתמה על ישראל הרי אני ה' לא שנית ומפני מה לא כליתם שאין לכם כלות הנפש.<sup>35</sup>

Isto é, o profeta se admira de Israel: eis que “Eu, Havayá, não mudei”; então, por que “vocês não desfaleceram”, [isto é,] por que não têm o desfalecimento da alma (kelot hanefesh)?

Lida desse modo, a passagem de Malachi é uma pergunta de espanto do profeta: visto que D'us não é alterado pela Criação, por que Israel não alcança kelot hanefesh, o anseio da alma até o desfalecimento?

אך דבר הגורם להיות מונע ומעכב את הנפש מבחי' בטול זה כמו שהעיד הכתוב ואתם בני יעקב לא כליתם הגם שיתבונן בגדולת א"ס ב"ה

Mas, quanto ao fator que faz a alma ficar impedida e retida de alcançar esse nível de autoanulação, conforme testemunha o versículo: “e vocês, filhos de Yaakov, não desfaleceram”, embora a pessoa contemple a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele,

O Alter Rebe pergunta agora o que retém a alma, conforme testemunha o versículo, mesmo quando a pessoa contempla a grandeza de D'us.

כי אני ה' לא שניתי ולא כל האדם זוכה למעלת ומדרגת אברהם שנעשה מרכבה בבחי' בטול ממש באהבה עליונה מחמת התבוננות זו. הנה הסבה היא חלישת כח הנפש שאין בכחה לצאת מנרתקה ומאסרה.<sup>36</sup>

pois “Eu, Havayá, não mudei”, e nem toda pessoa merece a virtude e o grau de Avraham, que se tornou uma carruagem em estado de completa autoanulação, com amor sublime, em virtude dessa contemplação: a causa é a fraqueza da força da alma, pois ela não tem força para sair de sua bainha e de sua prisão.

Nem todos se tornam, como Avraham, uma “carruagem” do amor sublime por meio de tal contemplação. A causa é a fraqueza da alma: falta-lhe força para romper sua bainha, a prisão do corpo.

8 והוא מ"ש כשל בעוני כח<sup>37</sup> שע"י העונות נכשל ונתחלש כח הנפש<sup>38</sup> וכמ"ש כי אם עונותיכם<sup>39</sup> היו מבדילים ביניכם לבין אלהיכם ולא עונות ממש אלא גשמיות הגוף וחומריותו הוא שנעשה מסך מבדיל

E isto é o que está escrito: “Minha força vacila por causa da minha iniquidade”: por meio das iniquidades, a força da alma vacila e se enfraquece. E como está escrito: “Mas as vossas iniquidades separaram entre vós e vosso D'us.” E [isto significa] não iniquidades propriamente ditas; antes, é a fisicalidade do corpo e sua materialidade que se tornam uma tela separadora,

A fraqueza da alma está ligada ao versículo “Minha força vacila por causa da minha iniquidade” e ao versículo de Isaías: “as vossas iniquidades separaram entre vós e vosso D'us”. O Alter Rebe acrescenta que a “tela” separadora aqui não é o pecado propriamente dito, mas a fisicalidade e a aspereza do corpo.

שהוא הוא המצר וגבול שמגביל ומלביש את הנפש עד שמורידה לימשך אחריה ואינה יכולה לעלות ולצאת ממנה<sup>40</sup> וע"ז נאמר ותרא את עני אבותינו<sup>41</sup> היינו מדות אהוי"ר כו' אברהם מדת האהבה כו':

que é, ela mesma, a restrição e o limite que restringe e reveste a alma, até fazê-la descer e ser atraída por ela, sem que possa elevar-se e sair dela. E a isso se refere o que está dito: “E viste a aflição de nossos pais”: isto é, os atributos de amor e temor etc., Avraham [sendo] o atributo do amor etc.

Essa fisicalidade é a “restrição” do Egito, que confina a alma e a arrasta atrás do corpo, impedindo-a de elevar-se. “E viste a aflição de nossos pais” no Egito refere-se ao confinamento dos atributos de amor e temor, os atributos dos Patriarcas, sendo Avraham o atributo do amor.

### SEÇÃO 3 • 19-10

## A Torá como força e tushiyá

9 ולזה נתנה התורה לישראל<sup>42</sup> שהתורה נקי עוז<sup>43</sup> שהיא הנותנת כח ועוז לנפש האלקית להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית וגסותן לצאת ממסגר אסיר.<sup>44</sup>

E por isso a Torá foi dada a Israel. Pois a Torá é chamada “força” (oz), uma vez que é ela que dá poder e força à alma divina para superar a materialidade do corpo e da alma animal, bem como a grosseria de ambos, a fim de sair do cárcere do prisioneiro.

É por isso que a Torá foi dada. A Torá é chamada oz, “força”, porque dá à alma divina o poder de superar a grosseria do corpo e da alma animal e de libertar-se, como um prisioneiro que sai do cárcere.

וזהו ה' עוז לעמו יתן<sup>45</sup> ה' יברך את עמו בשלום כי ע"י התורה שנקי עוז נעשה בשלום פי' ב' שלום.

E este é [o sentido de] “D'us dará força a Seu povo; D'us abençoará Seu povo com paz”: pois, por meio da Torá, que é chamada “força”, realiza-se “com paz” (beshalom), isto é, duas (beit) [espécies de] paz.

O versículo “D'us dará força (oz) a Seu povo; D'us abençoará Seu povo com paz” é entendido dessa maneira: por meio da Torá, “força”, vem a “paz”. A palavra beshalom é lida como beit shalom, “duas pazes”, pois a letra beit representa o número dois.

כמארז"ל עושה שלום בפמליא של מעלה<sup>46</sup> ובפמליא של מטה. שלום היינו התקשרות בפמליא של מעלה היינו בחי' גילוי אור א"ס ב"ה ממש בנפש האלקית להיות קשורה ומיוחדת בבחי' בטול ממש.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Ele faz paz na assembleia do alto e na assembleia de baixo.” “Paz” significa ligação. Na assembleia do alto, isto é, o nível da revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, na alma divina, de modo que ela fique ligada e unida em um estado de completa autoanulação (bitul).

As duas [espécies de paz] são a “paz na assembleia do alto e na assembleia de baixo” mencionada pelos Sábios. Paz significa ligação; na “assembleia do alto”, a alma divina, a Luz Infinita é revelada, de modo que a alma fique ligada a D'us em autoanulação.

10 ובפמליא של מטה היינו הארת כחות נפש האלקית המלובשת בגוף ונה"כ שלא יהיה מונע ומעכב מצד הגוף ונפשו הבהמית רק שיהיו כולם מסכימים ומתרצים ליחוד זה כד אתכפייא ואתהפכא חשוכא לנהורא

E na assembleia de baixo, isto é, a irradiação das forças da alma divina, revestida no corpo e na alma animal, para que não haja oposição nem impedimento por parte do corpo e de sua alma animal; antes, que todos concordem e consintam com essa união, quando há submissão (itkafya) e a escuridão se transforma em luz (it'hapcha).

A paz na “assembleia de baixo” ocorre dentro da própria pessoa: as forças da alma divina irradiam através do corpo e da alma animal, de modo que eles não resistam, mas consintam com essa união com D'us. Esse é o estado de itkafya e it'hapcha, quando o outro lado é subjugado e sua escuridão se torna luz.

כי התורה שנק' עוז נק' ג"כ תושיה<sup>47</sup> שמתשת כח הס"א שמצד הגוף כי לאום מלאום יאמץ<sup>48,49</sup> וכשזה קם זה נופל.<sup>50</sup>

Pois a Torá, que é chamada “força”, também é chamada tushiyá, porque enfraquece (mateshet) o poder da sitra achra (o outro lado) que provém do corpo; pois “uma nação prevalecerá sobre a outra”, e, quando esta se ergue, aquela cai.

A Torá também é chamada tushiyá, termo que o Talmud associa a mateshet, “enfraquece”: ela debilita o poder da sitra achra que provém do corpo. Como diz o versículo a respeito de Yaakov e Esav: “uma nação prevalecerá sobre a outra”; quando uma se ergue, a outra cai.

אך להבין כיצד הוא העוז של התורה ליתן כח לנפש האלקית ולהתיש כח גשמיות הגוף וחומריותו הלא גם התורה נתלבשה בענינים גשמיים<sup>51</sup> תרומות ומעשרות כו'.

Mas [é preciso] compreender como a força da Torá concede poder à alma divina e enfraquece o poder da fisicalidade e da materialidade do corpo. Acaso a própria Torá também não está revestida em assuntos físicos, como terumot e dízimos etc.?

Surge uma pergunta: como pode a Torá fortalecer a alma contra a fisicalidade, se a própria Torá está revestida em assuntos físicos, como as leis de terumot (a porção da colheita dada aos cohanim) e dos dízimos?

אמנם הנה נודע כי מקור התורה ויסודה בהררי קדש<sup>52</sup> עליון מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הסוכ"ע אני ה' לא שנית אורייתא וקוב"ה כולא חד.<sup>53, 54</sup>

Contudo, é sabido que a fonte da Torá e seu fundamento estão nas “montanhas sagradas” do alto, provenientes da Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua própria essência e glória, que circunda todos os mundos: “Eu, Havayá, não mudei.” “A Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um.”

A resposta é que a fonte da Torá está nas “montanhas sagradas” do alto, na própria essência de D'us, o nível que circunda todos os mundos e não muda. “A Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”; portanto, a força da Torá é a própria força de D'us.

#### SEÇÃO 4 • 111-14

### “Dizendo”: a palavra de D'us em nossa boca

11 והנה עיקר קבלת התורה הוא מ"ש בעשרת הדברות וידבר אלקים<sup>55</sup> את<sup>56</sup> כל הדברים האלה לאמר אנכי.

Ora, a essência do recebimento da Torá está no que está escrito nos Dez Mandamentos: “E D'us falou todas estas palavras, dizendo (leimor): Eu (Anochi)...”

O cerne do recebimento da Torá está na abertura dos Dez Mandamentos: “E D'us falou todas estas palavras, dizendo: Eu (Anochi)...”. O Alter Rebe concentra-se na palavra “dizendo” (leimor).

דלכאורה מלת לאמר אין לה הבנה<sup>57</sup> ואינה<sup>58</sup> כמו כל לאמר שבמקרא<sup>59</sup> שפ"י לאמר לזולתו. משא"כ בעשרת הדברות א"א לפרש כך

Pois, aparentemente, a palavra “dizendo” (leimor) não pode ser compreendida. Ela não é como todos os casos de “dizendo” nas Escrituras, cujo significado é “dizer [isso] a outra pessoa”. Mas, nos Dez Mandamentos, é impossível explicá-la dessa maneira,

Em outras passagens das Escrituras, “dizendo” significa “dizer isso a outros”, como quando D'us fala a Moshe para que ele transmita as palavras adiante. Aqui, esse não pode ser o seu significado.

שהרי כל ישראל שמעו<sup>60</sup> ופכ"פ דבר<sup>61</sup> ה' את אשר ישנו פה<sup>62</sup> ואת אשר איננו פה כו'.

pois todo Israel ouviu, e “face a face D'us falou”, “com aquele que está aqui e com aquele que não está aqui”, etc.

No Sinai, todo Israel ouviu D'us diretamente, “face a face”, e a aliança incluiu até mesmo aqueles que “não estão aqui”, as gerações futuras. Não havia ninguém a quem ainda fosse necessário transmitir as palavras.

אך פ"י הוא לאמר ולדבר את כל דברי התורה מה שכבר נאמר למשה מסיני כי כל מקרא ומשנה הלכות ואגדות כולם נאמרו למשה בסיני הגם שבגמרא הוזכרו שמות תנאים ואמוראים<sup>63</sup> שאמרו הלכה זו

Mas o significado é: dizer e falar todas as palavras da Torá, aquilo que já havia sido dito a Moshe no Sinai. Pois todas as Escrituras e a Mishná, as halachot e as agadot, foram ditas a Moshe no Sinai. Embora a Guemará mencione os nomes dos Tana'im e Amoraim que disseram esta halachá,

O novo significado é que “dizendo” se refere ao próprio Israel dizer e falar todas as palavras da Torá que já haviam sido dadas a Moshe no Sinai. Todas as Escrituras e a Mishná, as halachot e as agadot, foram dadas no Sinai, mesmo quando o Talmud as registra em nome de sábios posteriores.

כמו ב"ש אומר כך כו' היינו דבר ה' זו הלכה<sup>64</sup> שנאמרה למשה מסיני שיצא מפי אותו תנא ואמורא.

como em “Beit Shamai dizem assim”, etc., isto é, “a palavra de D'us — esta é a halachá”, que foi dita a Moshe no Sinai e saiu da boca daquele Tana ou Amora.

Assim, quando o Talmud diz “Beit Shamai dizem assim”, a decisão continua sendo “a palavra de D'us”, que o Talmud define como halachá, dada no Sinai e agora pronunciada pela boca daquele sábio.

12 וכענין דברי אשר שמתי בפ"ך<sup>65</sup> וכח זה ניתן לישראל להיות הלכה היוצאת מפיהם דבר ה' ממש

שנאמרה למשה מסיני ניתן בזמן קבלת התורה בעשרת הדברות לאמר מה שכבר נאמרה

Isso é como “Minhas palavras, que pus em tua boca”. E esse poder foi concedido a Israel: que a halachá que sai de sua boca seja a própria palavra de D'us, dita a Moshê no Sinai; ele foi concedido no momento da recepção da Torá, nos Dez Mandamentos, na palavra “dizendo” (leimor), [dizendo] o que já havia sido dito;

Isso é como a promessa de Isaías: “Minhas palavras, que pus em tua boca”. O poder para que a halachá pronunciada pelos judeus seja a própria palavra de D'us, vinda do Sinai, foi concedido no Sinai, naquela palavra “dizendo”: dizer novamente o que já havia sido dito.

דהיינו בחיי בטול אליו ית' שאין הדבור נעשה נפרד<sup>66</sup> אצל האדם להיות יוצא מפי עצמו כאלו הוא שלו רק

isto é, o nível de autoanulação (bitul) diante d'Ele, bendito seja, para que a fala não se torne algo separado para a pessoa, saindo de sua própria boca como se lhe pertencesse; ao contrário,

Esse poder é a autoanulação: as palavras da Torá não se tornam propriedade de quem fala, como se ele fosse seu autor.

כמ"ש תען לשוני אמרתך<sup>67</sup> שהתורה היא אמרתך אלא שלשוני תען כעונה אחר האומר מה שהוא אומר.

como está escrito: “Minha língua responderá à Tua palavra”; pois a Torá é “a Tua palavra”, e somente “minha língua responde”, como alguém que responde depois de quem fala, repetindo o que ele diz.

O versículo “Minha língua responderá à Tua palavra” descreve isso. A Torá é a palavra de D'us, e a língua da pessoa apenas “responde”, repetindo-a depois Daquele que fala.

**13** ויו"ד הדברות הן כללות כל התורה שבקבלתן עשרת הדברות מפי הגבורה קבלו כל התורה להיות בחיי בטול אצלם לדבר ה' המדבר בפיהם ולהיות

E os Dez Mandamentos são a expressão geral e coletiva de toda a Torá; assim, ao receberem os Dez Mandamentos da boca do Todo-Poderoso, receberam toda a Torá: que houvesse neles o nível de autoanulação (bitul) diante da palavra de D'us, que fala por suas bocas, e que fossem

Os Dez Mandamentos contêm toda a Torá em sua forma geral; portanto, recebê-los da boca de D'us significou receber toda a Torá. O que Israel recebeu foi a autoanulação por meio da qual a palavra de D'us fala por suas bocas.

רק כעונה אחר האומר שהוא ענין גילוי אור א"ס למטה כמו למעלה בבחי' בטול ממש.

somente como quem responde após aquele que fala; isto é, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) embaixo como em cima, em estado de completa autoanulação.

Deveriam ser apenas como quem repete após aquele que fala. Essa é a revelação da Luz Infinita embaixo, tal como em cima, em completa autoanulação.

14 ומזה יתבונן המשכיל ויפול עליו אימה ופחד בעסק התורה בשומו ללבו כי דבר ה' הוא ממש שנאמר למשה מסיני.

Disto, a pessoa ponderada refletirá, e temor e pavor cairão sobre ela durante seu estudo da Torá, quando levar a sério que ela é, de fato, a palavra de D'us, que foi dita a Moshe no Sinai.

Uma consequência prática: a pessoa ponderada que leva a sério que a Torá que estuda é, de fato, a palavra de D'us proveniente do Sinai ficará tomada de temor e pavor ao estudar.

וזה שארז"ל ע"פ והודעתם לבניך ולבני בניך וסמיך ליה יום אשר עמדת<sup>68</sup> כו' מה להלן באימה ויראה כו' אף כאן כו' שלכאורה אינו מובן דמיון זה מה להלן אף כאן כו'

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do versículo: “E as farás conhecer a teus filhos e aos filhos de teus filhos”, ao qual se segue [o versículo] “o dia em que estiveste”, etc.: “Assim como lá [foi] com temor e reverência, etc., também aqui”, etc. Pois, aparentemente, essa comparação — “assim como lá, também aqui”, etc. — não é compreensível,

Os Sábios deduziram isso de dois versículos consecutivos: “as farás conhecer a teus filhos”, seguido de “o dia em que estiveste” no Sinai. Assim como no Sinai houve temor e reverência, o estudo da Torá também deve ser feito assim; mas o Alter Rebe pergunta como se sustenta essa comparação.

שהרי במעמד הר סיני וכל העם רואים את הקולות<sup>69</sup> ופכ"פ דבר<sup>70</sup> ה'. משא"כ בעסק התורה של כל אדם כשלומד בפני עצמו.

pois, na ocasião da outorga da Torá no Monte Sinai, “todo o povo via as vozes” e “D'us falou face a face”. Isso, porém, não ocorre no estudo da Torá de cada pessoa quando ela estuda sozinha.

No Sinai, o povo viu as vozes e ouviu D'us face a face, ao passo que uma pessoa que estuda sozinha não tem essa experiência. Por que, então, deveria sentir o temor do Sinai?

אלא הענין הוא כמש"ל כי גם עסק התורה שבכ"א ובכל זמן הוא דבר ה' ממש שנאמר למשה מסיני. ועל ידי זה תפול עליו אימה ויראה כאלו קבלה היום מהר סיני:<sup>71</sup>

A explicação, porém, é a que foi escrita acima: o estudo da Torá por cada pessoa, em qualquer época, é também, de fato, a palavra de D'us que foi dita a Moshe no Sinai. Por isso, temor e reverência cairão sobre ela, como se a tivesse recebido hoje do Monte Sinai.

A resposta é o ponto exposto pouco antes: o estudo da Torá de cada pessoa, em qualquer época, é a própria palavra de D'us dada no Sinai. Saber disso desperta temor, como se a pessoa estivesse recebendo a Torá do Monte Sinai hoje.

## Anochi e o caminho para sair do Egito

15 והנה עסק התורה בבחי' בטול זה הוא הנותן עוז ותעצומות<sup>72</sup> לנפש האלקית<sup>73</sup> ותושיה לסט"א.

Ora, o estudo da Torá nesse estado de autoanulação (bitul) é o que confere força e vigor à alma divina, e tushiyá à sitra achra (o outro lado).

O estudo da Torá nesse estado de autoanulação é o que confere à alma divina “força e vigor” e atua como tushiyá, enfraquecendo a sitra achra.

וזהו אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים<sup>74</sup> כי בקבלת התורה נמשך בחי' אנכי דהיינו אנכי ממש עצמותו ומהותו ית' הסוכ"ע כו'.

E este é [o sentido de] “Eu (Anochi) sou Havayá, teu D'us, que te tirei da terra do Egito”: pois, por meio do recebimento da Torá, é atraído o nível de Anochi, isto é, o próprio Anochi, Sua essência e Seu ser, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.

Isso está insinuado no primeiro mandamento: “Eu (Anochi) sou Havayá, teu D'us, que te tirei do Egito”. O recebimento da Torá atraiu Anochi, “Eu” em seu sentido mais pleno: a própria essência de D'us, que circunda todos os mundos.

16 וכמ"ש והיו הדברים האלה<sup>75</sup> אשר אנכי מצוך היום כו' ובחי' אנכי זה נמשך לישראל בבחי' הוי"ה דהיינו ע"י צמצום והתפשטות כנ"ל עד שנעשה בבחי' אלקיך ממש

Como está escrito: “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje”, etc. E este nível de Anochi é transmitido a Israel por meio do nível de Havayá, isto é, por meio de tsimtsum (contração) e expansão, como mencionado acima, até se tornar literalmente “teu D'us” (Elokecha).

O mesmo Anochi aparece em “estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje”. Esta essência chega a Israel por meio do Nome Havayá, mediante contração e expansão, até se tornar Elokecha, “teu D'us”, na realidade.

ואזי אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבחי' מצרים וגבולים שמצד הגוף ונה"ב המגבילים ומלבישים את נפש האלקית ומעכבים לצאת מנרתקה

E então [vem] “que te tirei da terra do Egito (Mitsráyim)”: do nível das constrições (meitsarim) e dos limites provenientes do corpo e da alma animal, que restringem e revestem a alma divina e a impedem de sair de sua bainha.

Então vem “que te tirei da terra do Egito”: para fora dos meitsarim, as constrições do corpo e da alma animal que restringem a alma divina e a impedem de sair de sua bainha.

וכמ"ש ואעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ טובה ורחבה<sup>76.77</sup> כי ע"י קבלת אנכי דהיינו בחי' סוכ"ע ואני ה' לא שניתי בעסק התורה בבחי' בטול כו' הוא הנותן כח לנפש האלהית.

Como está escrito: "E Eu vos farei subir da aflição do Egito para uma terra boa e espaçosa." Pois, por meio de receber Anochi, isto é, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e de "Eu, Havayá, não mudei", no estudo da Torá em estado de autoanulação (bitul), etc., é isso que dá força à alma divina.

O versículo "Eu vos farei subir da aflição do Egito para uma terra boa e espaçosa" descreve o resultado. Receber Anochi, o nível transcendente de "Eu não mudei", por meio do estudo da Torá em autoanulação é o que dá força à alma divina.

17 ותושיה לתאוות הגוף כו'. וזהו ענין אנשי יריחו<sup>78</sup> היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד ואהבת.<sup>79</sup>

E [ela é] tushiyá para os desejos do corpo, etc. E este é o episódio dos habitantes de Jericó, que recitavam o Shemá sem interrupção (korchin) e não faziam pausa entre "Um" (echad) e "E amarás" (ve'ahavta).

A Torá também enfraquece os desejos do corpo. Isso explica o costume dos habitantes de Jericó, que recitavam o Shemá sem pausa entre "Um" e "E amarás", isto é, sem dizer entre eles "Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre".

כי ע"י קבלת בחי' אחד דהיינו בחי' יחודא עלאה שהוא בחי' בטול ממש לאור א"ס

Pois, por meio da recepção do nível de "Um", isto é, o nível da unidade superior (yichudá ilaá), que é o nível da completa autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof),

A razão é que receber "Um" significa receber a unidade superior (yichudá ilaá), na qual tudo é anulado diante da Luz Infinita.

ב"ה הסוכ"ע כנ"ל תגדל האהבה ביתר שאת עד שתהיה בכל לבבך בשני יצריך<sup>80</sup> דאתכפיא ס"א ואתהפכא חשוכא לנהורא שמבחי' בטול זה נמשך עוז ותושיה כנ"ל.

bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como mencionado acima, o amor crescerá com uma elevação ainda maior, até ser "com todo o teu coração", com tuas duas inclinações, quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada (iskafya) e a escuridão é transformada em luz (ishapcha); pois desse nível de autoanulação provêm força e tushiyá, como mencionado acima.

A partir dessa autoanulação, o amor cresce até ser "com todo o teu coração", o que a Mishná explica como sendo com as duas inclinações, a boa e a má, pois o lado animal é subjugado e até transformado. Assim, "Um" conduz diretamente a "E amarás".

משא"כ בשכמל"ו הרי כתיב מלך אלהים על גוים כי שם זה הוא חיות העולמות ואפי' עכו"ם בכלל.<sup>81</sup>

Isso não ocorre com “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, pois está escrito: “Elokim reina sobre as nações”; visto que este Nome é a força vital dos mundos, e até mesmo os idólatras estão incluídos.

“Bendito seja o Nome da glória de Seu reino” é diferente. Refere-se a Elokim, D'us como força vital dos mundos, que, como demonstra o versículo “Elokim reina sobre as nações”, dá vida até mesmo aos idólatras.

וכענין שארז"ל לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל<sup>82,83</sup> כו' אלא שאנו אומרים בשכמל"ו בחשאי כי ועד

הוא ג"כ אחד אלא שהוא בחילופי דאטוון<sup>84</sup> כמ"ש בזוהר:<sup>85</sup>

Isso se assemelha ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não como Avraham, de quem surgiu Yishmael”, etc. Apenas, dizemos “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” em voz baixa, pois “para sempre” (va'ed) também é “Um” (echad), mas com as letras trocadas, como está escrito no Zohar.

Isso se relaciona ao ensinamento dos Sábios sobre os filhos de Yaakov: “não como Avraham, de quem surgiu Yishmael”; no relato do Talmud, quando eles declararam o Shemá, Yaakov respondeu: “Bendito seja o Nome...”. Dizemos essa frase somente em voz baixa porque, como explica o Zohar, nela va'ed (“para sempre”) equivale a echad (“Um”) com as letras trocadas, de modo que “Um” não é pronunciado abertamente.

#### SEÇÃO 6 • 118-21

### A lua e o sol

18 ובוה יובן מה שישראל מונים ללבנה.<sup>86</sup> כי הלבנה לית לה מגרמה כלום<sup>87</sup> רק שמקבלת האור שלה מאור השמש להאיר על הארץ.

Com isso, podemos entender por que Israel conta os meses segundo a lua. Pois a lua nada tem de si mesma; ela apenas recebe sua luz da luz do sol, para iluminar a terra.

O maamar volta-se agora para a lua, segundo a qual Israel conta os meses do calendário. A lua não tem luz própria; toda a sua luz é recebida do sol.

ולכן בכל חודש וחודש מתמעטת קודם חידושה עד שנעשית בבחי' נקודה<sup>88</sup> מפני שבאה תחת אור השמש ממש לקבל ממנה

Por isso, a cada mês, ela diminui antes de renovar-se, até tornar-se o nível de um ponto, pois vem diretamente para baixo da luz do sol, a fim de receber dela;

A cada mês, antes de renovar-se, a lua diminui até tornar-se um mero ponto, pois fica diretamente sob o sol para receber dele.

ולכן אינה מאירה על הארץ והולכת ואור עד מילוי הלבנה והכל מאור השמש ממש שהלבנה לית לה מגרמה כלום.

por isso, ela não ilumina a terra. E vai aumentando de luminosidade até a lua ficar cheia, e tudo isso provém da própria luz do sol, pois a lua nada tem de si mesma.

Nessa posição, ela não ilumina a terra; depois, vai aumentando de luminosidade até ficar cheia, e toda essa luz vem do sol. Seu minguar e crescer demonstram que ela nada tem de si mesma.

**19** ואחר מילוי הלבנה חוזרת ומתמעטת להיות בבחינת נקודה בסוף החדש עד שחוזרת ומתחדשת. וככל

הדברים האלה וכמשל הזה כך הוא ענין ישראל<sup>89</sup>

E depois que a lua fica cheia, volta a diminuir, tornando-se o nível de um ponto no fim do mês, até que se renova novamente. E, de acordo com todas essas palavras e com essa analogia, assim é com Israel,

Depois de ficar cheia, a lua volta a minguar até se tornar um ponto no fim do mês, e então se renova. Israel se assemelha à lua em tudo isso.

שהם בחי' בטול לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע ותורתם ועבודתם הם בבחינת דלית להון מגרמיהון כלום. שאינו בבחי' יש מי שלומד יש מי שאוהב כו'.

que são o nível de autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e sua Torá e seu serviço divino estão no nível de “nada têm de próprio”, isto é, não estão no nível de “há alguém que estuda, há alguém que ama” etc.

Israel está anulado diante da Luz Infinita, e seu estudo da Torá e seu serviço “nada têm de próprio”, como a lua. Não há um eu independente que estude ou ame.

אלא הכל בבחי' בטול לאור א"ס ב"ה ממש ואור א"ס ב"ה ממש הוא השוכן בתוך

Pelo contrário, tudo está em estado de autoanulação diante da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, e é a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, que habita dentro

Tudo está anulado diante da Luz Infinita, e é a própria Luz Infinita que habita dentro de sua Torá e de seu serviço.

תורתם ועבודתם ודבר ה' זו הלכה<sup>90</sup> היא המדברת בפיהם וזו היא בחי' שמש כמ"ש כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.<sup>91</sup> שבחי הוי"ה נקי שמש.

de sua Torá e de seu serviço divino, e “a palavra de D'us — esta é a halachá” é o que fala por suas bocas. E este é o nível de “sol”, como está escrito: “Pois Havayá Elokim é sol e escudo”; pois o nível de Havayá é chamado “sol”.

Assim, a halachá que eles pronunciam é “a palavra de D'us”, falando através deles. Este é o “sol” do versículo “Pois Havayá Elokim é sol e escudo”: o Nome Havayá é o sol, a fonte da luz que Israel, como a lua, recebe.

**20** ובחי' אלהים נקי מגן כוי כמ"ש במ"א. והתורה נמשך משם הוי"ה. וזהו ענין תורה ועבודה וגמ"ח שצריך להיות שלשתן דוקא כי גמ"ח היינו צדקה.

E o nível de Elokim é chamado de “escudo” etc., como explicado em outro lugar. A Torá é extraída do Nome Havayá. Este é o sentido da Torá, do serviço divino e dos atos de bondade (gemilut chas-sadim): é necessário haver, especificamente, os três. Pois atos de bondade significam tsedacá.

O Nome Elokim, que oculta e limita, é chamado de “escudo”; o maamar apenas observa que isso é explicado em outro lugar. A Torá provém do Nome Havayá, o “sol”. O maamar então passa às três coisas sobre as quais, segundo a Mishná, o mundo se sustenta: Torá, serviço divino e atos de bondade, sendo necessárias as três; aqui, atos de bondade significam tsedacá, caridade.

וצדקה היא כללות כל התורה שנקי בשם צדקה ובפרטות מעשה הצדקה ממש שהצדקה היא להחיות רוח שפלים<sup>92</sup> היא בחי' שמש כמ"ש וזרחה לכם יראי שמי<sup>93</sup> שמש צדקה. כי כמו שהצדקה היא להחיות רוח שפלים.

E tsedacá é a Torá inteira em seu sentido geral, chamada pelo nome de “tsedacá”, e, em particular, o próprio ato de tsedacá. Pois a tsedacá, que é “reanimar o espírito dos humildes”, corresponde ao nível do “sol”, como está escrito: “E brilhará para vós, que temeis Meu Nome, um sol de tsedacá.” Pois, assim como a tsedacá é “reanimar o espírito dos humildes”,

Tsedacá tem um sentido amplo — a Torá inteira, chamada “tsedacá” — e um sentido específico: a caridade praticada. A caridade “reanimará o espírito dos humildes” e, por isso, é comparada ao sol, como diz o versículo: “um sol de tsedacá”.

**21** וכן אור השמש הוא להאיר במקום חשך שאין בו אור שהיא בחי' השפעה מלמעלה למטה.

Assim também, a luz do sol destina-se a iluminar um lugar de escuridão, que não tem luz, o que corresponde ao nível de influência de cima para baixo.

Assim como a caridade reanima os humildes, a luz do sol ilumina a escuridão onde não há luz. Ambas são uma influência de cima para baixo.

והשפעה זו היא ע"י בחי' עבודה שהוא בחי' בטול ממטה למעלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע להיות השפעת אוא"ס ב"ה ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה דהיינו כמו בטול הלכנה לאור השמש ממש:

E essa influência se dá por meio do nível do serviço divino (avodá), que corresponde ao nível de autoanulação (bitul) de baixo para cima, em direção à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para que a influência da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, repouse e se revele embaixo como em cima; isto é, como a autoanulação da lua diante da própria luz do sol.

Essa influência vem por meio do serviço divino, que é a autoanulação de baixo para cima em direção à Luz Infinita. Por meio dela, a Luz Infinita repousa e se revela embaixo como em cima, tal como a lua, anulada diante do sol, recebe sua luz.

#### SEÇÃO 7 • 122-23

### Rosh Chodesh Sivan

22 וזהו בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה<sup>94</sup> כו' כי בצאת ישראל ממצרים התחילו לספור ספירת העומר כמ"ש שבעה שבועות תספר לך.<sup>95</sup> והם הכנה להיות קבלת התורה בשבועות.

E isto é [o significado de] “No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, neste dia”, etc. Pois, quando Israel saiu do Egito, começou a contar a contagem do Ômer, como está escrito: “Sete semanas contarás para ti.” E estas são uma preparação para receber a Torá em Shavuot.

O maamar retorna ao versículo de abertura. Quando Israel saiu do Egito, começou a contar o Ômer — “sete semanas contarás” — como preparação para receber a Torá em Shavuot.

דהיינו להיות גילוי אוא"ס ב"ה למטה כמו למעלה בבחי' בטול אליו ית' לאמר אחר מה שיאמר הוא ולהיות דבר ה' ממש בתוך בני ישראל בעסק תורתם.

Isto é, para que haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, embaixo como em cima, em estado de autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja Ele: “dizer” depois do que Ele disser, e para que a própria palavra de D'us esteja dentro dos filhos de Israel durante seu estudo da Torá.

O objetivo dessa preparação era a revelação da Luz Infinita embaixo como em cima, por meio da autoanulação: que Israel “diga” depois de D'us o que Ele diz, de modo que Sua própria palavra esteja presente no estudo da Torá.

**23** ובשבוע הז' ביום ג' בו הוא כאלו כבר נכנסה כל השבוע ונעשו אז ישראל מוכנים ועומדים <sup>96</sup> לקבל בחי' בטול זה.

E, na sétima semana, em seu terceiro dia, é como se a semana inteira já tivesse começado, e então Israel se tornou preparado e pronto para receber esse nível de autoanulação (bitul).

Rosh Chodesh Sivan, o dia em que Israel chegou ao Sinai, é o terceiro dia da sétima semana do Omer. Então, é como se a semana inteira já tivesse transcorrido, e Israel já estava preparado para receber essa autoanulação.

והיה אז מולד הלבנה שהוא גילוי אוא"ס ב"ה אחר בטול הלבנה אליו. ולכן נק' ביום הזה סתם כי יום היינו אור וגילוי

E então ocorreu o nascimento da lua (molad), que é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, após a autoanulação da lua diante Dele. Por isso, é chamado simplesmente “neste dia”, pois “dia” significa luz e revelação,

Aquele dia também foi o nascimento da lua nova: depois da anulação da lua diante do sol, quando ela se reduz a um ponto, vem uma nova revelação de luz. Por isso o versículo a chama simplesmente de “neste dia”, pois “dia” significa luz e revelação.

כמ"ש ויקרא אלהים לאור יום והיינו גילוי ואהבה שבבחי' בטול אליו ית' (שבחי' אהבה זו נק' היום הזה כי פי' זה הוא בחי' יחוי"ע שלכן משרע"ה נתנבא בזה). <sup>97</sup>

como está escrito: “E Elokim chamou à luz ‘dia’”. E isso é a revelação e o amor que se encontram num estado de autoanulação diante Dele, bendito seja Ele. (Pois esse nível de amor é chamado “este dia” (hayom hazeh), porque o significado de “este” (zeh) é o nível da unidade superior (yichudá ilaá), razão pela qual Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, profetizava com “este”.

Como em “Elokim chamou à luz ‘dia’”, dia é revelação — aqui, a revelação de um amor que provém da autoanulação. Entre parênteses, o Alter Rebbe acrescenta que esse amor é chamado “este dia” porque zeh, “este”, indica a unidade superior; os Sábios ensinam que somente Moshe profetizava com as palavras “Esta é a coisa”.

ובר"ח מקבלת כנ"י מוחין מחכמה. עמ"ש בד"ה והיה מדי חדש. <sup>98</sup> לכן האהבה היא בבחי' בטול)

E em Rosh Chodesh, a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) recebe o intelecto (mochin) de Chochmá (sabedoria); veja o que está escrito no discurso que começa “E será que, de uma lua nova à seguinte”. Por isso, o amor se encontra num estado de autoanulação.)

Em Rosh Chodesh, a Comunidade de Israel recebe mochin, intelecto, de Chochmá, conforme explicado no discurso que começa “E será que, de uma lua nova à seguinte”. Por isso, o amor daquele dia é um amor de autoanulação.

כי ואהבת<sup>99</sup> ב"פ אור ואזי באו למדבר סיני שירדה שנאה<sup>100</sup> כו' דהיינו ענין תושיה שמתשת כח הס"א  
כו' ומדבר מלשון דבור

Pois “E amarás” (ve’ahavta) equivale a duas vezes “luz” (or) [em valor numérico]. E então “chegaram ao deserto do Sinai”, onde desceu o ódio (sin’ah), etc., isto é, o conceito de tushiyá, que enfraquece o poder da sitra achra (o outro lado), etc. E “deserto” (midbar) deriva da palavra “fala” (dibur),

O valor numérico de ve’ahavta, “E amarás” (414), é o dobro do de or, “luz” (207); por isso, esse amor é chamado “dia”. Então Israel chegou ao Sinai, cujo nome o Talmud relaciona a sin’ah, “ódio”, que aqui significa tushiyá, o enfraquecimento da sitra achra; e midbar, “deserto”, está relacionado a dibur, “fala”.

כמו ומדברך נאוה<sup>101</sup> ונקי מדבר בתוספת מ' כי המ' הוא מאותיות האמנותיו שהן להקטין הענין<sup>102</sup>  
כלומר שאין בזו בחי' דבור בפ"ע רק בחי' שכבר נדבר

como em “e tua fala (midbarech) é formosa”. E é chamado midbar, com um mem acrescentado, porque o mem é uma das letras “he’emantiv”, que servem para diminuir o sentido; isto é, não há nisso um nível de fala por si mesma, apenas o nível daquilo que já foi falado,

Como em “tua fala (midbarech) é formosa”, midbar significa fala, mas com um mem acrescentado, uma das letras (lembradas pela expressão he’emantiv) que se juntam a uma raiz, e que, segundo o Alter Rebbe, diminuem seu sentido. Assim, midbar é uma fala que não é independente, mas apenas uma repetição do que já foi dito.

דהיינו שהדבור הוא בחי' בטול בדבר ה' המדבר בו (ועמ"ש בד"ה הנ"ל) ואזי ויסעו מרפידים.<sup>103</sup>

isto é, a fala se encontra num estado de autoanulação dentro da palavra de D'us que fala nele (e veja o que está escrito no discurso mencionado acima). E então “partiram de Refidim”:

Essa fala se anula dentro da palavra de D'us que fala por meio da pessoa, e o texto remete novamente ao discurso sobre Rosh Chodesh para mais detalhes. Então o versículo diz: “partiram de Refidim”.

בחי' רפיון ידים כמארז"ל למה נקי שמה רפידים<sup>104</sup> כו' דהיינו בחינת חלישת כח הנשמה רק שניתנה  
להם עוז ותעצומות לנשמה ותושיה לס"א כו':

o nível de lassidão das mãos (rifyon yadayim), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Por que seu nome foi chamado Refidim?”, etc.; isto é, o nível de enfraquecimento da força da alma. Porém, foi-lhes dada força e vigor para a alma, e tushiyá para a sitra achra, etc.

O Talmud interpreta Refidim como rifyon yadayim, “lassidão das mãos”, aqui representando a fraqueza da alma. Israel deixou essa fraqueza para trás porque recebeu força e vigor para a alma, e tushiyá contra a sitra achra — o dom da Torá descrito ao longo do maamar.

**NA AVODÁ**

Aquele que leva a sério que a Torá que está estudando é realmente a palavra de D'us, outorgada no Sinai, sentirá temor e reverência enquanto estuda, como se a estivesse recebendo hoje. E a Torá estudada em autoanulação, como alguém que apenas repete o que D'us diz, é o que dá à alma divina força para superar o corpo e enfraquece a sitra achra, quando a contemplação por si só não comoveu a pessoa.

**PERGUNTAS PARA CONVERSAR**

1. Por que o Alter Rebbe diz que contemplar a grandeza de D'us não basta para libertar a alma, e o que a Torá acrescenta que nem mesmo o amor dos Patriarcas proporcionou?
2. Como a palavra “dizendo” (leimor), nos Dez Mandamentos, torna-se a base para afirmar que toda halachá pronunciada por um sábio é a palavra de D'us vinda do Sinai?
3. Em que diferem a obra das mãos de um artesão e o nome de uma pessoa em sua relação com a essência, e como o maamar aplica isso aos mundos, aos anjos e às almas?
4. O que a lua, que se reduz a um ponto quando se encontra mais diretamente abaixo do sol, ensina sobre autoanulação e recebimento da luz?
5. Por que os habitantes de Jericó passaram diretamente de “Um” para “E amarás”, e por que “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino” é dito em voz baixa?

## Notas

## PARÁGRAFO 1

## 1 בחדש השלישי

A nota registra que este maamar também foi impresso na edição de Lemberg de Torah Ohr, no fôlio 5a.

## A NOTA DA KEHOT

נדפס גם בתור"א לעמבערג דף ה, א. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ז ע' קמו: בשבת שלפני שבועות. ובעי שעה ביאור נוסף. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הגהות וקיצורים באוה"ת יתרו ע' תשעב. תשעג. תשצ. שי"ך לביאור ע' תשצב. קיצורים בכרך ח ע' ב'תתקעה. עוד קטע לכאן ע' ב'תתקעו. חלק נעתק גם בסה"מ תרל"ג כרך א ע' רצג עם הגהות ושינויים (מיוסד על הנדפס באוה"ת פ' יתרו ע' תשעג). וראה גם באוה"ת יתרו ע' תשסח ואילך. חלק מהמאמר הושווה לכו"ך 1052 כתי"ק מהר"ל (רוב הכת"י דהה מאוד וא"א לפענח האותיות). לכללות מאמר זה ראה אוה"ת יתרו ע' תתסו. בסה"מ תרנ"ה ע' פח [שמיוסד על ד"ה בסי תרל"ג הנ"ל]. ד"ה באתי לגני תשל"ו. פלח הרמון שמות ע' רכ.

## 2 בחדש השלישי

O versículo que abre o relato da entrega da Torá: Israel chegou ao deserto do Sinai no terceiro mês após o Êxodo, “neste dia”. O maamar pergunta por que diz apenas “neste dia” e, ao final, interpreta a expressão como a revelação que ocorreu no dia da lua nova.

שמות י"ט:א' Exodus 19:1

בחדש השלישי לצאת בני־ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת פ"ו ב:ה' Shabbat 86b:5

תנו רבנן: בששי בחדש ניתנו עשרת הדברות לישראל. רבי יוסי אומר: בשבועה בו. אמר רבא: דכולי עלמא בראש חדש אתו למדבר סיני. כתיב ה'א: "ביום הזה באו מדבר סיני", וכתיב ה'ב: "החדש הזה לכם ראש חדשים" — מה להלן ראש חדש, אף כאן ראש חדש. ודכולי עלמא, בשבת ניתנה תורה לישראל. כתיב ה'א: "זכור את יום השבת לקדשו", וכתיב ה'ב: "ויאמר משה אל העם זכור את היום הזה" — מה להלן בעצומו של יום, אף כאן בעצומו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## A NOTA DA KEHOT

שמות יט, א. ראה בשיחת ש"פ שלח תשמ"ח בהערה 31 ההדגשה "מה שמתן תורה הי' "בחודש השלישי" ולא נזכר באיזה יום בחודש [עד שיש בזה ב' דיעות בגמרא (שבת פו, ב)] וכן בתושבע"פ (שם פז, א) — "ירחא תליתאי" [ומש"נ (יתרו יט, טז) "ביום השלישי", "יומא תליתאי" — הי"ז לא יום השלישי בחודש, כ"א מימי הכנה (הגבלה) למ"ת]. ע"ש.

## 3 ביום הזה . . שהוה בר"ח

Rava diz ali que todos concordam que Israel chegou ao deserto do Sinai em Rosh Chodesh, deduzindo isso de “neste” em “neste dia chegaram” e em “Este mês será

para vós o primeiro dos meses”. O Alter Rebe cita a analogia nas palavras do Talmud.

שבת פ"ו ב:ה' Shabbat 86b:5

תנו רבנן: בששי בחדש ניתנו עשרת הדברות לישראל. רבי יוסי אומר: בשבועה בו. אמר רבא: דכולי עלמא בראש חדש אתו למדבר סיני. כתיב ה'א: "ביום הזה באו מדבר סיני", וכתיב ה'ב: "החדש הזה לכם ראש חדשים" — מה להלן ראש חדש, אף כאן ראש חדש. ודכולי עלמא, בשבת ניתנה תורה לישראל. כתיב ה'א: "זכור את יום השבת לקדשו", וכתיב ה'ב: "ויאמר משה אל העם זכור את היום הזה" — מה להלן בעצומו של יום, אף כאן בעצומו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## A NOTA DA KEHOT

מכילתא שם. שבת פו, ב. באוה"ת יתרו ע' תשעג שגוי"ש הזה הזה בגמרא פ"ט דשבת דפ"ו ע"ב. וראה בסוף העמוד שם: ובזה מתורץ קושי התוספות שם בשבת אמאי יליף הזה הזה ולא מדבר מדבר ע"ש.

## 4 החדש הזה לכם

As palavras de D'us a Moshe e Aharon no Egito: “Este mês será para vós o primeiro dos meses”. Como o versículo fala da lua nova, a palavra comum “este” mostra que “neste dia”, no Sinai, era Rosh Chodesh.

שמות י"ב:ב' Exodus 12:2

החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי השנה:

«Este mês será para vós o princípio dos meses; será para vós o primeiro mês do ano.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## A NOTA DA KEHOT

שמות יב, ב.

## 5 למה נק' ר"ח . . ביום הזה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

## A NOTA DA KEHOT

ראה בחיי כאן יט, א. בתקס"ז ע' קמו: "למה נק' ר"ח זה".

## PARÁGRAFO 2

## 6 שו"ה צדיקים — צדיקים

O manuscrito diz “grandes tsadikim” em vez de “tsadikim”.

## A NOTA DA KEHOT

בכו"ך 1052 (בכתי"ק מהר"ל): צדיקים גדולים.

## 7 היו כמה צדיקים והאבות

Um maamar posterior sobre Yisro apresenta a mesma pergunta de forma mais completa: antes da outorga da Torá havia tsadikim e profetas, como Adam, Chanoch e Mesushelach, e Avraham observava toda a Torá, embora apenas espiritualmente; ele também responde com base no “ir e prosseguir em direção ao sul” de Avraham.

## A NOTA DA KEHOT

לקמן עג, ג "צדיקים ונביאים כמו אדם הראשון חנוך מתושלח כו', ואברהם קיים כל התורה". ולקמן צו, ג מביא רק אברהם. בסה"מ תקס"ב עי' יא "מתושלח נח ואברהם" (מובא גם באוה"ת פי' ראה עי' תשנ"ד). בסה"מ תרל"ג ובסה"מ תרנ"ה עי' פה: כמו מתושלח ואברהם והאבות.

## 8 והאבות הן הן המרכבה

Sobre "E D'us subiu de junto de Avraham", Reish Lakish diz: "Os Patriarcas são eles próprios a carruagem." O Alter Rebe cita isso para perguntar o que a outorga da Torá acrescentou, se os Patriarcas já eram uma carruagem para D'us antes dela.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו: רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכך תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 210b זח"א רי', בבב

Zohar III, 182a זח"ג קפב,

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פמ"ו. זח"א רי', ב. זח"ג קפב, א.

## 9 שו"ה צדיקים — ג"כ

O manuscrito escreve também por extenso, em vez da abreviatura; o sentido é o mesmo.

A NOTA DA KEHOT

בבב 1052: גם.

## 10 הלוח ונסוע הנגבה

"E Avram partiu, prosseguindo e seguindo em direção ao sul (o Neguev)." O Alter Rebe interpreta a jornada como a ascensão interior de Avraham ao atributo do amor superior.

Genesis 12:9 ט"ב: בראשית

ויסע אברהם הלוח ונסוע הנגבה:

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יב, ט.

## 11 שהי' הולך ונסוע ממדרגה למדרגה

O Zohar interpreta "prosseguindo e seguindo em direção ao sul" como "nível após nível", até que Avraham foi coroado no sul, sua porção. A nota da Kehot diz que a transcrição do Mittler Rebe apresenta essa interpretação em nome do Zohar.

Zohar I, 84a זח"א פד,

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ז כי זה בשם הזהר, ראה זח"א פד, א. ראה לקמן צו, ג.

## 12 שו"ה אהבה — מעלייה לעלייה

O manuscrito diz "de elevação em elevação" em vez de "de ascensão em ascensão".

A NOTA DA KEHOT

בבב 1052: מעילוי לעילוי.

## 13 הנגבה הוא בחי' ומדת אהבה העליונה

Likkutei Torah interpreta o versículo da mesma maneira: Avraham foi de nível em nível, de baixo para cima, até se apegar ao "sul", o amor a D'us, com apego, desejo e anseio.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בלקו"ת בהעלותך כט, ג.

## PARÁGRAFO 3

## 14 ויעל אברהם ממצרים

"E Avram subiu do Egito, ele, sua esposa e tudo o que possuía." O Alter Rebe interpreta a subida de Avraham do Egito como sua elevação para além das limitações (meitzarim) que o corpo impõe à alma.

Genesis 13:1 י"ג: בראשית

ויעל אברהם ממצרים הוא ואשתו וכל־אשר־לו ולוט עמו הנגבה:

E Abrão subiu do Egito, ele, sua mulher e tudo o que tinha, e Ló com ele, para o Sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יג, א.

## 15 ואתה מחיה את כולם

Da oração dos levitas: "Tu fizeste os céus... e dás vida a todos eles." É um dos versículos sobre os quais a alma divina medita ao contemplar D'us como a vida de todas as coisas.

Nehemiah 9:6 ט: נחמיה

אתה־הוא ה' לְבַדָּךְ אֵתָה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

## 16 את השמים ואת הארץ אני מלא ומכה"כ

“Porventura não preencho os céus e a terra? — diz D'us.”  
Outro versículo sobre o qual a alma medita, contemplando  
D'us preenchendo toda a criação.

Jeremiah 23:24 כ"ג: כ"ד

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הִלּוּא אֶת-הַשָּׁמַיִם  
וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻם-יְיָ

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Isaiah 6:3 ג' ג' ג'

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מִלֵּא כָל-הָאָרֶץ  
כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי' כג, כד. ישעיי' ו, ג.

## PARÁGRAFO 4

## 17 גנבא אפום מחתרתא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף ברכות ע"פ גירסת העין יעקב.

## PARÁGRAFO 5

## 18 והנה אהבה זו באה מחמת התבוננות

Kuntres Etz HaChaim explica que esta passagem demonstra por que o serviço da unidade superior é necessário a todas as pessoas: embora poucos a alcancem verdadeiramente, cada pessoa deve esforçar-se por ela e, então, ao menos por algum tempo, desejará alcançá-la.

A NOTA DA KEHOT

בקונטרס עץ החיים סעי' ז מבאר שכאן מבואר איך בהכרח שתהיה העבודה ד'חיו"ע בכאו"א, ובהקדו"ש שם כתב "יסביר אשר אף דעבודה ד'חיו"ע באמיתית מועטים השייכים אליו, מ"מ הכרח לכאו"א להשתדל בוה, ואז, לפי שעה עכ"פ יחפוץ בוה" ע"ש.

## 19 שו"ה ת"ב — כלל

A palavra כלל ("de modo algum") está ausente no manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

ת"י זו ליתא בבוך 1052.

## 20 מלכותך מלכות כ"ע

"Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos." O Alter Rebe interpreta que os mundos se relacionam com D'us somente como "Rei", o nível da fala, e não com Sua essência.

Psalms 145:13 ג' ג' ג'

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

...בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ג.

## 21 דבר מלך שלטון

"A palavra de um rei é soberana." Um rei governa por meio de sua palavra; portanto, o reinado de D'us sobre os mundos corresponde ao nível da fala.

Ecclesiastes 8:4 ד' ד' ד'

בְּאֶשֶׁר דְּבַר-מֶלֶךְ שְׁלוֹטוֹן וְיָמֵי יִאֲמְרֵלוּ מִהֲתַעֲשֶׂה:

Pois a palavra do rei tem poder; e quem lhe pode dizer: «Que fazes?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, ד. בסה"מ תקס"ז ע' קמז מבאר המשל.

## 22 וכמאמר ברוך שאמר

Um maamar anterior em Torah Ohr (Shemos) também apresenta "Bendito seja Aquele que falou" como tema para contemplação: por meio de uma única fala, todos os mundos vieram a existir.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל נד, א.

## 23 A oração de Shlomo na inauguração do Templo fala de D'us "nos céus acima e na terra abaixo" (assim também Deuteronômio 4:39). A bênção antes do Shemá citada pelo Alter Rebe retoma essas palavras.

I Kings 8:23 ג' ג' ג'

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲיִן-כְמוֹךָ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ  
מִתַּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְעֹבְדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לְבָבָם:

e disse: "Ó D'us, D'us de Israel, não há D'us como Tu, nem nos céus em cima nem na terra embaixo; que guardas a aliança e a misericórdia para com os Teus servos que andam diante de Ti com todo o coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 24 תתברך . . שבת מעשה ידיך

Likkutei Torah (V'Zos HaBerachah) descreve os seis dias da semana como a luz de D'us descendo a Beríá, Yetsirá e Assiá para tornar-se "a força da ação", e remete de volta a este maamar sobre "todo o louvor da obra de Tuas mãos".

A NOTA DA KEHOT

נוסח ברכות ק"ש. בלקו"ת ברכה צו, א. שה"ש מד, ג — מציין לכאן.

## 25 מן הארץ לרקיע ת"ק שנה

O Talmud diz que a distância da terra ao firmamento corresponde a uma viagem de quinhentos anos. O Alter Rebe cita isso para mostrar que até mesmo mundos tão vastos são apenas "obra de Tuas mãos".

Chagigah 13a:3 ג' ג' ג'

כמה שנותיו של אדם — שבועים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו כהם  
שבועים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע

מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן  
כיון כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, א.

## 26 שו"ה הארץ — ת"ק שנה

O manuscrito repete a frase: “quinhentos anos, etc., quinhentos anos, etc.”

A NOTA DA KEHOT

בבזך 1052: ת"ק שנה כו' ת"ק שנה כו'.

## 27 אינו מלובש אלא כח המעשה

A nota identifica a força da ação com o nível de Assiá e diz que a transcrição explica extensamente como o mesmo se aplica a Yetsirá e Beriá.

A NOTA DA KEHOT

בחי עשי. בסה"מ תקס"ז ע' קמז-ח מבאר באריכות גם ביצירה ובבריאה.

## PARÁGRAFO 6

## 28 ובורא קדושים ישתבח שמיך

Uma passagem que começa aqui é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קפח.

## 29 כי הנה כח המעשה

Tanya usa a mesma imagem: um recipiente feito por um ourives conserva sua forma depois que suas mãos se afastam dele, pois a criação humana apenas altera a forma da matéria já existente, ao passo que a criação a partir do nada depende do poder de D'us a cada instante.

Tanya, Sha'ar HaYichud 2:1 והאמונה שער היחוד והאמונה ב"א

והנה, מכאן תשובת המינים וגילוי שורש טעותם, הכופרים בהשגחה פרטית ובאותות ומופתי התורה, שטועים בדמיונם הכוזב, שמדמין מעשה ה' - "עושה שמים וארץ" למעשה אנוש ותחבולותיו, כי כאשר יצא לצורך כלי - שוב אין הכלי צריך לידי הצורה, כי אף שידיו מסולקות הימנו והולך לו בשוק - הכלי קיים בתבניתו וצלמו ממשי כאשר יצא מידי הצורה, כך מדמין הסכלים האלו מעשה שמים וארץ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ב. לקו"ת קדושים ל, ג.

## 30 שו"ה בכבודו — רם

O manuscrito lê רם "Ele é elevado", acrescentando a palavra "Ele".

A NOTA DA KEHOT

בבזך 1052: הוא רם.

## PARÁGRAFO 7

## 31 אני ה' לא שניתי

"Pois Eu, Havayá, não mudei, e vocês, filhos de Yaakov, não foram consumidos (lo chelisem)." O Alter Rebe inter-

...כחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

preta lo chelisem como "vocês não expiraram": o assombro do profeta diante de Israel não sentir kelot hanefesh, embora D'us seja o mesmo após a criação como antes dela.

Malachi 3:6 ג'י:ר

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו. בסה"מ תקס"ז ע' קמח מבאר "פ"י בלתי המצא שם שינוי כלל בין קודם הבריאה לאחר הבריאה, ואין שם חילוק ג' מדרגות דביי"ע". קטע מכאן מובא גם בדה"ה פסל לך בסה"מ תרל"ד ע' קמ. ראה המשך תרס"ו ע' פז.

## 32 אל חיק אביה

Tanya descreve um amor como brasas ardentes: contemplar a grandeza do Infinito faz a alma sentir sede Dele, depois adoecer de amor e, por fim, alcançar kelot hanefesh, citando o mesmo "e, de fato, minha alma desfalece".

Tanya, Likkutei Amarim 50:6 נ"י:ר

... "ואם רץ לכה - שוב לאחזק, פירוש "ואם רץ לכה" - היא תשובת הנפש שפילב בחלל הימני, כשמגברת ומתלהבת ומתלהטת במאד מאד עד כלות הנפש ממש, להשתתף אל חיק אביה חיי החיים ברוך הוא, ולצאת ממאסרה בגוף הגופני וגשמי לדבקה בו יתברך - אזי, זאת לשיב אל לבו: מאמר רבותינו זכרונם לברכה, כי "על פרקך אתה חיי בגוף הזה להחיותו, כדי להמשיך חיים עליונים מחיי החיים ברוך הוא למטה, על ידי תורת חיים, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ"נ. וראה לעיל כו, א. לב, ב. מה, ג. לקמן פו, ב.

## 33 נכספה וגם כלתה נפשי

"Minha alma anseia e, de fato, desfalece pelos pátios de D'us." O Alter Rebe usa os dois estágios do versículo, o anseio e o desfalecimento, para descrever a alma derramando-se diante de D'us.

Psalms 84:3 ג'י:ר

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אלהי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 34 מי לי בשמים

"Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra." Isso expressa a autoanulação da alma somente perante D'us.

Psalms 73:25 ג'י:כ

מי לי בשמים ועמך לא תפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

## 35 שהנביא מתמה על ישראל . . שאין לכם כלות הנפש

A nota diz que este discurso remete a Likkutei Torah sobre Rosh Hashanah para a mesma interpretação de “vocês não desfaleceram”.

## A NOTA DA KEHOT

בלקו"ש ח"י"ז ע"י 116 מציין ללקו"ת ר"ה סא, ד. וראה בסה"מ תרל"ד ע"קמא "והיינו כי ע"י ההתבוננות בבחי' אני ה' לא שנית ואתה הוא קודם שנבה"ע ואתה הוא לאחר שנבה"ע בלי שום שינוי כלל וכלל, והיינו לפי שכללות ההשתלשלות הוא מבחי' הארה בעלמא שאינו נוגע כלל . . ואי לזאת באיזה יחפון אם בהארה הנפרשת או בעצמותו עיקר ומקור לכל, וע"ז מתמה הנביא על ישראל מדוע לא כליתם". ראה גם בסה"מ תרס"ב ע"תטו.

## 36 שאין בכחה לצאת מנרתקה ומאסרה

A nota remete a Kuntres Etz HaChaim para tratar da incapacidade da alma de sair de sua bainha e de sua prisão.

## A NOTA DA KEHOT

ראה קונטרס עץ החיים פ"ז.

## PARÁGRAFO 8

## 37 כשל בעוני כחי

“Minha força vacila por causa da minha iniquidade, e meus ossos definham.” O Alter Rebe interpreta que a força da alma se enfraqueceu, de modo que ela não consegue elevar-se.

Psalms 31:11א"י:א

כי כלו כְּיָגוֹן חַי וְשָׁנוּתִי בְּאִנְיָה כָּשֶׁל בְּעוֹנֵי כַחִי וְעֲצָמַי עֲשָׂו:

Pois minha vida se consome em tristeza, e meus anos em suspiros; minha força desfalece por causa da minha iniquidade, e meus ossos se consomem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## A NOTA DA KEHOT

תהלים לא, יא.

## 38 שע"י העונות נכשל ונתחלש כח הנפש

Aquele maamar acrescenta que avon aqui não é necessariamente um pecado propriamente dito: a palavra significa desvio, curvar o próprio caminho para seguir a materialidade do corpo e os desejos da alma animal, até que também a alma divina fique presa e não consiga sair.

## A NOTA DA KEHOT

בד"ה פסל לך תרס"ב ע"י תטו מוסיף "ולא דוקא עון ממש אלא הוא לשון עיוות ועקום מה שמעוות ומעקם דרכו לילך אחרי חומריות ותאוות הגוף ונה"ב עד שגם נה"א נסרך ונדבק שאינו יכול ליצא (ארויסגיין) משם". ראה גם בתרל"ג שם ע"רצה.

## 39 כי אם עונותיכם

“Mas as vossas iniquidades separaram entre vós e vosso D'us.” O Alter Rebe explica que a tela separadora é a materialidade do corpo, e não pecados propriamente ditos.

Isaiah 59:2ב"ב:ט

כי אם-עוֹנוֹתֵיכֶם הָיוּ מְבַדְּלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não

ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, ב.

## 40 ואינה יכולה לעלות ולצאת ממנה

A formulação ali vai além: “ao contrário, ele o faz descer”.

## A NOTA DA KEHOT

בקונטרס עץ החיים שם "ואדרבה מורידו כו".

## 41 ותרא את עני אבותינו

“E viste a aflição de nossos pais no Egito e ouviste seu clamor junto ao Mar dos Juncos.” O Alter Rebe interpreta “nossos pais” como os atributos de amor e temor, confinados pelo “Egito” do corpo.

Nehemiah 9:9ט"ט:ט

וְתִרְא אֶת-עֲנֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת-זִעְקָתָם שְׁמַעְתָּ עַל-יַם-סוּף:

E viste a aflição de nossos pais no Egito e ouviste o seu clamor junto ao Mar Vermelho;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ט. בסה"מ תרל"ד הסיום "וע"ז ותרא את עני אבותינו אשר במצרים אין עני אלא בדעת שנחלק לחוגי בחי אהוי"ר הוא בחי הכוסף והתשוקה הנ"ל, והוא ע"י שהם במצרים בחי מיצר הגוף שמגביל ומלביש הנפש עד מאד" ולזה נתנה . . .

## PARÁGRAFO 9

## 42 ולזה ניתנה התורה לישראל

A nota remete a este maamar para uma discussão relacionada sobre por que a Torá foi dada a Israel.

## A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ויתן לך ש"פ תולדות תרס"ו.

## 43 שהתורה נקי עוז

Ao interpretar “ele traz para baixo a força (oz) em que confia” (Proverbs 21:22), Rabi Yehudá, Rabi Nechemiá e os Sábios dizem todos: “Oz, isto é a Torá.” O Alter Rebe desenvolve essa denominação: a Torá dá força à alma divina.

Vayikra Rabbah 31:5ה"ה:א

שיר השירים רבה א:ד:ד

מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיהָ נְרוּצָה, אָמַר רַבִּי מֵאִיר בְּשָׁעָה שֶׁעָמְדוּ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָרִי סִינִי לְקַבֵּל הַתּוֹרָה, אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֱלֹהֵי אֲנִי נוֹתֵן לָכֶם אֶת הַתּוֹרָה, אֲלֵא הֵבִיאוּ לִי עֲרֵבִים טוֹבִים שֶׁתִּשְׁמְרוּהָ, וְאֲנִי נוֹתֵן לָכֶם. אָמְרוּ לִפְנֵינוּ רְבוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם, אֲבוֹתֵינוּ עֲרֵבִים לָנוּ. אָמַר לָהֶם אֲבוֹתֵיכֶם צִרְיָנוּ עֲרֵבִים, לָמָּה הִדְבַּר דּוּמָה לֵאמֹר שֶׁהִלָּךְ לָלוּת מִן הַמֶּלֶךְ, אָמַר לוֹ הֵבֵא לִי עֲרֵב וְאֲנִי מִלֹּוֹה אוֹתָהּ, הִלָּךְ וְהֵבִיאוּ לוֹ עֲרֵב אֶחָד, אָמַר לוֹ עֲרֵבָה צִרְיָה עֲרֵב, הִלָּךְ וְהֵבִיאוּ לוֹ עֲרֵב שֵׁנִי, ...

“Atrai-me; correremos atrás de ti. O rei me trouxe aos seus aposentos; exultemos e alegremo-nos em ti. Recordaremos o teu amor mais do que o vinho; sinceramente te amam” (Cântico dos Cânticos 1:4). “Atrai-me; correremos atrás de ti.” Rabi Meir disse: Quando os israelitas estavam diante do monte Sinai para receber a Torá, o Santo, bendito seja, disse-lhes: “Acaso vou dar-lhes a Torá sem garantia? Antes, tra-

gam-me bons fiadores de que a observarão, e eu a darei a vocês.” Isso está relacionado ao termo penhor [mashkon], ou “toma um penhor ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

#### A NOTA DA KEHOT

ראה מדרש תלים ח, ג. מכילתא בשלח טו, ב. ויק"ר פלי"א, ה. יל"ש בשלח רמז רמ"ד. שהש"ר פ"א, ד. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תשי"א [לכ"ק אדמו"ר מהור"י זי"ע] ע' 181.

44

#### ממסגר אסיר

O servo de D'us é enviado “para tirar o prisioneiro do calabouço”. O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para descrever a alma divina libertada do corpo pela força da Torá.

Isaiah 42:7 מ"ב:ז:ז

לִפְתָּח עֵינַיִם עֲוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְגֵּר אֲסִיר מִכֵּת כָּל אִשְׁכֵּי חֹשֶׁךְ:

Para abrir os olhos dos cegos, para tirar os prisioneiros do calabouço, e os que se assentam nas trevas, da prisão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

#### ה' עוז לעמו יתן

“D'us dará força a Seu povo; D'us abençoará Seu povo com paz.” O Alter Rebe interpreta “força” como a Torá e beshalom como dois tipos de paz.

Psalms 29:11 כ"ט:יא

Havayah עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן Havayah יְרַבֵּה אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### A NOTA DA KEHOT

תהלים כט, יא.

46

#### עושה שלום בפמליא של מעלה

Rabi Alexandri diz que quem estuda Torá por sua própria causa faz paz na morada do alto e na morada de baixo. O Alter Rebe aplica os dois tipos de paz à alma divina e ao corpo e à alma animal.

Sanhedrin 99b:10-11 כ"ט:י-י"א

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: “או יחזק במקויו יעשה שלום לי שלום יעשה לי”. רב אמר: כאילו בנה פלטריו של מעלה ושל מטה, שנאמר: “וְאֲשֵׁים דְּבָרִי בְּפִיָּה וּבְצֶל יְדֵי כְּסִיתִיהָ לְנִטְע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ”. רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: “וּבְצֶל יְדֵי כְּסִיתִיהָ”. וְלֹא אָמַר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: “וְלֹא אָמַר לְצִיּוֹן עֲמִי אֲתָה”.

Rabi Alexandri disse: Todos os que se ocupam da Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu 27:5). Rav disse: É como se tivesse construído o palácio acima e abaixo, como está escrito: «E pus as Minhas palavras na tua boca, e com a sombra da Minha mão te cobri, para plantar os céus e fundar a terra...» (Yeshayahu 51:16). Rabi Yochanan disse: Ele ...

...בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

#### Bamidbar Rabbah 12:8 כ"ב:ח

#### A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צט, ב. במד"ר יב, ח. ראה אגה"ק סי' יב. לקו"ת שה"ש ז, ד. בלקו"ת צו טו, ב. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשפח מציין לכאן.

#### PARÁGRAFO 10

47

#### כי התורה — נק' ג"כ תוש"י

Rabi Chanin pergunta por que a Torá é chamada tushiyá e responde: “porque enfraquece (mateshes) a força de uma pessoa”. O Alter Rebe transforma isso na capacidade da Torá de enfraquecer a sitra achra.

Sanhedrin 26b כ"ו ב

#### A NOTA DA KEHOT

סנהדרין כו, ב. ראה אגה"ק סכ"ב. ערכי הכינויים (לבעל סה"ד) מע' תוש"י. ובאוה"ת יתרו ע' תשעה. תשצג. ראה סה"מ תרמ"א ע' טז.

48

#### לאום מלאום יאמן

Estas palavras citam Pesachim 42b:6; a passagem aparece abaixo.

Pesachim 42b:6 ב"ר:ב:ו

ועקש'ו אינן של אדומיים מחמין עד שנותנין לתוכן שעורין. וקורין אותו חומץ האדומי, לקיים מה שנאמר: “אמלאה החרבה”, אם מלאה זו — חרבה זו, ואם מלאה זו — חרבה זו. רב נחמן בר יצחק אמר, מה כא: “ולאם מלאם לאמן”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

#### A NOTA DA KEHOT

פסחים מב, ב. רש"י בראשית כה, כג.

49

#### לאום מלאום יאמן

D'us fala a Rivká sobre os gêmeos em seu ventre: “uma nação prevalecerá sobre a outra”. O Alter Rebe aplica isso à alma divina e à sitra achra.

Genesis 25:23 כ"ה:כ"ג

ויאמר ה' לֵה שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנִי וּשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּנִּי יִפְרְדּוּ וְלֵאֵם מִלְּאָם יֵאֱמָר וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

E D'us lhe disse: Duas nações há no teu ventre, e dois povos se separarão de tuas entranhas; um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais novo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

#### וכשזה קם זה נופל

Rashi explica que as duas nações jamais serão iguais em grandeza: “quando esta se eleva, aquela cai”. Assim também, à medida que a alma divina se fortalece, a sitra achra é enfraquecida.

Rashi on Genesis 25:23 כ"ה:כ"ג על בראשית כ"ה:כ"ג

ויאמר ה' לה. על ידי שלית; לשם נאמר ברוח הקדש והוא אמר לה (בראשית רבה): שני גוים בבטן. גיים כתיב; אלו אנטונינוס ורבי, שלא פסקו מעל שלחנם לא צנון ולא חורת לא בימות החמה ולא בימות הגשמים (עבודה זרה י"א): ושני לאמים. אין לאם אלא מלכות: ממעיד יפרדו. מן המעים הם נפרדים זה לרשעו וזה לתמו: מלאם יאמן. לא

ישוּוּ בַּגְדָּלָה, כְּשֶׁזָּה קָם זֶה נוֹפֵל, וְכֵן הוּא אוֹמֵר אֶמְלֶאֶה הַחֲרָהּ (יחזקאל כ"ו), לא נתמלֶאֶה צֹר אֶלָּא מַחֲרָבָהּ שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם:

E o Eterno lhe disse por meio de um mensageiro: foi dito a Shem por inspiração sagrada, e ele o disse a ela (Bereshit Rabbah 63:7). Duas nações há no teu ventre — A palavra está escrita גִּיִּים (pessoas exaltadas, nobres), uma alusão a Antônimo e Rabi (Rabi Yehudá, o Príncipe), de cuja mesa nunca faltavam nem rabanetes nem alface, nem no verão nem no inverno (Avodá Zará 11a). E dois povos — A palavra לאִם sempre designa um povo que possui todas as características de um reino (Avodá Zará ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

## 51 כיצד הוא העוז של התורה . . הלא גם התורה נתלבשה בענינים גשמיים

A transcrição explícita a pergunta: as leis da Torá estão revestidas em coisas físicas, como terumot e maasrot provenientes dos cereais e tsitsit de lã; como podem elas dar força à alma divina em sua apreensão da Divindade, até mesmo a ponto de autossacrifício?

### A NOTA DA KEHOT

בתקס"ז ע' קמט מבאר הקושיא "כיצד תהי' התורה עוז ותושי' והלא מצד גופי ענייני ההלכות שבתורה הרי הם מלובשים בענינים גשמיים כמו מצות תרומות ומעשרות בתבואות ומצות ציצית בצמר וכיוצא, ואיך יועילו להיות כח ועוז להשגה האלקי' בנפש האלקי' להיות לה עוז וכח במס"ג וכיוצא", ע"ש.

## 52 ויסודה בהררי קדש

"Seu fundamento está nos montes sagrados." O Alter Rebe toma emprestada a expressão para se referir à fonte e ao fundamento da Torá, que se encontram no alto, na própria essência de D'us.

Psalms 87:1א' תהילים פ"ז:

לְבִנְיָקָרְחַם מִזְמוֹר שִׁיר יְסֻדָּתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 53 שו"ה התקשרות — היינו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

### A NOTA DA KEHOT

בבוכ' 1052: הוא.

## 54 אורייתא וקוב"ה כולא חד

O maamar anterior cita essa afirmação do Zohar e enfatiza "o Santo, bendito seja Ele" em Si: o nível que é santo e inteiramente separado dos mundos, tão além deles que não poderiam receber vida nem mesmo de Sua irradiação.

### A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ג, ג.

## PARÁGRAFO 11

### 55

### וידבר אלקים

"E D'us falou todas estas palavras, dizendo." A abertura dos Dez Mandamentos, cuja palavra "dizendo" o Alter Rebe interpreta como o poder concedido a Israel de dizer a Torá por si mesmos.

Exodus 20:1א' שמות כ':

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### A NOTA DA KEHOT

שמות כ, א.

### 56

A nota da Kehot remete a Exodus 20:1-2 para estas palavras.

Exodus 20:1-2א'ב' שמות כ':

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר: אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

E D'us falou todas estas palavras, dizendo: Eu sou o Eterno, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da escravidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 57

### דלכאורה מלת לאמר אין לה הבנה

Em 15c, Likkutei Torah (Bamidbar) inicia um maamar sobre este mesmo versículo, "E D'us falou todas estas palavras, dizendo: Eu..."; explica "todas estas palavras" como tudo o que foi revelado, incluindo a Torá Oral, contido nos Dez Mandamentos.

### A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת במדבר טו, ג. שה"ש מ, ב. מה שנתבאר כאן ראה ד"ה בחדוש השלישי תשל"ד (סה"מ מלוקט ח"ד ע' קנה) ושם בהערה 8 נוסף לסה"מ תקס"ז ותו"ה מצייין לסה"מ תרנ"ה ע' צא-ב.

### 58

### שו"ה מלת — ואינה

O manuscrito lê שאינה ("pois não é") em vez de ואינה ("e não é").

### A NOTA DA KEHOT

בבוכ' 1052: שאינה.

### 59

### כמו כל לאמר שבמקרא

Rabi Akiva pergunta o que "dizendo" (leimor) acrescenta em "e falaram, dizendo", no Cântico do Mar, e responde que Israel repetiu o cântico depois de Moshê, frase por frase, como se responde quando o Hallel é recitado. A nota da Kehot aponta para esta passagem; de modo semelhante, o Alter Rebe interpreta "dizendo", no Sinai, como repetir após Aquele que fala.

Sotah 27b:8-9ט'ח-ט'ז סוטה כ"ז:

בו פְּיוֹם דְּרַשׁ רַבִּי עֲקִיבָא: "וַיִּמְדָּתֶם מִחוּץ לְעִיר אֶת פֶּאֶת קִדְמָה אֶלְפִים פְּאַמָּה וְגו'", וּמִקְרָא אַחֵר אָמַר: "מִקְרָא הָעִיר וְחֻצָּהּ אֶלְפִים אֶמָּה סָבִיב". אִי אֶפְשָׁר לֹאמַר אֶלְפִים אֶמָּה, שֶׁכָּבֶד נֶאֱמָר אֶלְפִים אֶמָּה. וְאִי אֶפְשָׁר לֹאמַר

אלפים אמה, שכבר נאמר אֵלֶּף אֵמָה. הֲאֵלֶּף אֵמָה מְגִרָשׁ, וְאֵלֶּפִים אֵמָה תַּחֲסֹם הַשֶּׁבֶת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

#### A NOTA DA KEHOT

ראה סוטה כו, ב. ובארוכה בלקו"ש ח"ו ע' 119 הערה 1\*. ובלקו"ת שה"ש (מ, ב) מפרט דהקושיא מ"שאר מצותי של תורה" (לקוטי שיחות ח"ו ע' 119 הערה 3). ובאוה"ת יתרו ע' תתסו "שאינו דומה לשאר לאמר שבתורה שהקב"ה מדבר למשה לאמר הדיבור לישראל, אבל כאן בעשה"ד אין לומר כן שהרי כל ישראל שמעו בעצמן הדיבורות כו". וראה שם ע' תתעג. ובכרך ח ע' בתתקפד.

60

#### שהרי כל ישראל שמעו

O maamar aprofunda a pergunta: Pirkei deRabbi Eliezer ensina que todas as almas de Israel, da primeira geração à última, estiveram no Monte Sinai e receberam a Torá; assim, a palavra “dizendo” não é compreendida aqui.

#### A NOTA DA KEHOT

בד"ה וידבר כ"י אנכי תש"ל (הנחה בלתי מוגה) ומפרט "יותר מזה כמבואר בפד"א שכל נש"י מראש כל הדורות עד סוף כל הדורות היו בהר סיני וכתרו ברית עם הקב"ה וקבלו את התורה, וא"כ אינו מובן כאן פירוש תיבת לאמר".

61

#### ופנ"פ דיבר ה'

"Face a face D'us falou convosco na montanha, do meio do fogo." Como todo Israel ouviu D'us diretamente, "dizendo" não pode significar transmitir as palavras a outros.

Deuteronomy 5:4:ד' דברים

#### A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ד.

62

#### את אשר ישנו פה

A aliança é feita "com quem está aqui conosco hoje... e com quem não está aqui conosco hoje". O Alter Rebe acrescenta isso para mostrar que todo judeu foi incluído no Sinai.

Deuteronomy 29:14:ד' דברים כ"ט

כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֵשְׁנוּ פֹה עִמָּנוּ עִמָּד הַיּוֹם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֶת אֲשֶׁר אֵינָנוּ פֹה עִמָּנוּ הַיּוֹם:

mas com aquele que está aqui conosco hoje, diante do Eterno nosso D'us, e também com aquele que não está aqui conosco hoje—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### A NOTA DA KEHOT

דברים כט, יד.

63

#### שמות תנאים ואמוראים

Or HaTorah observa que este ponto está claramente implícito no Midrash Rabbah sobre Yisro, no final do capítulo 28.

#### A NOTA DA KEHOT

באוה"ת יתרו ע' תשפג מציין: הגה כן משמע בהדיא ברכות פ' יתרו ס"פ כח.

64

#### דבר ה' זו הלכה

O Talmud explica que "a palavra de D'us", na profecia de Amos, significa halachá. O Alter Rebe usa isso para dizer que toda halachá pronunciada por um sábio é a palavra de D'us transmitida no Sinai.

Shabbat 138b:11-12ב"א-י"ב שבת קל"ח ב

"דָּבָר ה' — זֶה הַלָּכָה, "דָּבָר ה' — זֶה הַקֶּזַּז, "דָּבָר ה' — זֶה הַנִּבְאָה. וּמֵאֵי יִשְׁטָטוּ לְבָקֵשׁ אֶת דְּבַר ה'?" אָמְרוּ: עֲתִידָהּ אִשָּׁה שֶׁתִּטּוֹל כֶּכָּר שֶׁל תְּרוּמָה וְתַחֲזוֹר בְּכַתִּי וּבְכַתִּי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טִמְאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאֵין מִכֵּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

#### A NOTA DA KEHOT

שבת קלח, ב.

#### PARÁGRAFO 12

65

#### דברי אשר שמתי בפיה

"Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca, nem da boca de teus filhos." O Alter Rebe cita este versículo para indicar que a palavra de D'us fala pela boca de Israel.

Isaiah 59:21:י"ט כ"א ישעיהו

וְאֵנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלִיד וְדִבְרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיהָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיהָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעָה אֲמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.

66

#### שאינ הדבור נעשה נפרד

Or HaTorah chama isso de "um assunto extraordinário" e remete ao final do maamar que começa "Va'eira el Avraham", onde isso é descrito como o nível de Moshê.

#### A NOTA DA KEHOT

באוה"ת יתרו ע' תשפג מציין "הוא ענין נפלא, ועי' מזה לעיל סד"ה וארא אל אברהם שזהו בחי' משה". ולהעיר שבתקס"ז אין תי' אלו.

67

#### תען לשוני אמרתך

"Minha língua responderá à Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justos." O Alter Rebe interpreta "responder" como repetir após quem fala: a Torá é a palavra de D'us, e a língua apenas a repete.

Psalms 119:172:קע"ב קי"ט תהילים

תַּעֲן לְשׁוֹנִי אִמְרְתְּךָ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק:

Que a minha língua cante a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, קעב. ראה פי' הפסוק גם בלקו"ת שמע"צ פא, ג. שה"ש מד, ב. ספר המאמרים תש"ד ע' 139.

## PARÁGRAFO 14

68

יום אשר עמדת

O versículo seguinte: “o dia em que estiveste diante de D'us, teu D'us, em Chorev”. Colocado ao lado do ensinamento da Torá aos filhos, ensina que o estudo deve ser como estar diante de D'us no Sinai.

Deuteronomy 4:10 דברים ד':10

יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחרב באמר ה' אלי הקהל לי את העם ואשמעם את דברי אשר ילמדון ליראה אתי כל הימים אשר הם חיים על האדמה ואת בניהם ילמדון:

no dia em que estiveste diante do Eterno teu D'us em Choreb, quando o Eterno me disse: «Reúne para Mim o povo, e farei que ouçam as Minhas palavras, para que aprendam a temer-Me todos os dias que viverem sobre a terra, e para que ensinem seus filhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

וכל העם רואים את הקולות

“E todo o povo viu as vozes e as chamadas.” O Alter Rebe cita isso para contrastar a revelação aberta no Sinai com uma pessoa estudando por conta própria.

Exodus 20:15 שמות כ':15

וכל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השפר ואת הקהר עשן וירא העם וינעו ויצמדו מרחק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ופנ"פ דבר ה'

“Face a face, D'us falou contigo na montanha.” Parte do contraste entre o Sinai e o estudo individual.

Deuteronomy 5:4 דברים ה':4

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

והודעת לבניך . . מה להלן באימה ויראה

Moshe adverte Israel que não se esqueça do que viu no Sinai: “e faça com que seus filhos e os filhos de seus filhos saibam.” Os Sábios associam este versículo ao seguinte para ensinar que o estudo da Torá requer o temor do Sinai.

Deuteronomy 4:9 דברים ד':9

רק השמר לה ושמר נפשך מאד פיתשכח את הדברים אשר ראו עיניך ופירסורו מלבבך כל ימי חייך והודעתם לבניך ולבני בניך:

Somente guarda-te e cuida diligentemente da tua alma, para que não te esqueças das coisas que teus olhos viram, e para que elas não se afastem do teu coração todos os dias da tua vida; antes, faze-as saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות כ"ב א:ד' Berakhot 22a:4

דמניא: "והודעתם לבניך ולבני בניך", וכתוב בתורה "יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחורב", מה להלן באימה ויראה וברתת ובזיע. באימה ויראה וברתת ובזיע.

Pois há um ensinamento: «E as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos» (Deut. 4:9), e continua: «O dia em que estiveste diante de D'us, teu D'us, em Choreb» (Deut. 4:10): assim como [os filhos de Israel estiveram em Choreb] com temor, medo, tremor e estremecimento, assim também aqui [ao ensinar a Torá] deve ser com temor, medo, tremor e estremecimento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ט, ט. ברכות כב, א. וראה לעיל כב, ב. ובמ"מ לשם.

## PARÁGRAFO 15

72

עוז ותעצומות

“O D'us de Israel, Ele concede força e vigor ao povo.” O Alter Rebe usa essa expressão para aquilo que o estudo da Torá concede à alma divina.

Psalms 68:36 תהילים ס"ח:ל"ו

נורא אלקים ממקדשיך אל ישראל הוא נתן עז ותעצמות לעם ברוך אלקים:

Temível é D'us desde os Teus lugares santos; o D'us de Israel dá força e poder ao povo; bendito seja D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

עסק התורה . . הנותן עוז ותעצומות לנפש האלקית

Or HaTorá cita esta passagem: a Torá dá força à alma divina e enfraquece a alma animal, para que a alma divina possa superá-la até que anseie por sair de seu invólucro, a prisão do corpo.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' אקא: שנותנת כח לנפש האלקית ומתשת כח הנפש הבהמית, והיינו שתוכל הנפש האלוהית להתגבר על נה"ב עד שתכסוף לצאת מנרתקה מאסר הגוף, ע"ש. ראה בד"ה בחדש השלישי תשל"ד שם לצד הערה 21 "שע"י לימוד התורה נעשה שינוי (רוממות) בהאדם הלומד". וראה שם בהערה הנ"ל.

74

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים

O primeiro dos Dez Mandamentos: “Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirou da terra do Egito.” O Alter Rebe interpreta Anochi como a essência de D'us atraída para Israel por meio do recebimento da Torá.

Exodus 20:2 שמות כ':2

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 16

75

והיו הדברים האלה

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração.” O Alter Rebe ouve Anochi, a essência de D'us, nos mandamentos dados a Israel.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על-לִבְכָּה:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

76

ואעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ טובה ורחבה

A promessa de D'us a Moshe: “Eu vos tirei da aflição do Egito.” O Alter Rebe a interpreta como a alma divina sendo libertada das limitações do corpo.

Exodus 3:17 שמות ג:יז

ואמר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מֵעֲנִי מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ הַנַּחֲלָה הַנִּפְתָּחָה וְהָאָמָרִי וְהַפְּרִי וְהַחֲוִי וְהַיְבוֹסִי אֶל-אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ:

E disse: «Eu vos farei subir da aflição do Egito para a terra do cananeu, do heteu, do amorreu, do ferezeu, do heveu e do jebuseu, para uma terra que mana leite e mel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ג, יז. ה.

77

אל ארץ טובה ורחבה

D'us promete conduzir Israel “a uma terra boa e espaçosa”. Ligado ao versículo anterior, isso descreve a libertação da alma da estreiteza para a amplidão.

Exodus 3:8 שמות ג:ח

וארד להצילו מיד מצרים ולהעלותו מן-הָאֶרֶץ הַהִוא אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחְבָּה אֶל-אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶל-מָקוֹם הַנִּפְתָּחָה וְהָאָמָרִי וְהַפְּרִי וְהַחֲוִי וְהַיְבוֹסִי:

e desci para livrá-los da mão dos egípcios e fazê-los subir daquela terra a uma terra boa e espaçosa, a uma terra que mana leite e mel; ao lugar do cananeu, do heteu, do amorreu, do perizeu, do heveu e do jebuseu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 17

78

אנשי יריחו היו כורכין את שמע

A Mishná enumera seis práticas do povo de Jericó, entre elas a de recitarem o Shemá “sem interrupção”, prática que os Sábios não impediram. O Alter Rebe explica por que não os interromperam.

Pesachim 55b:15 פסחים נ"ה ב:ט"ו

מתנ"י ששה דברים עשו אנשי יריחו, על שלשה מיחו בידם ועל שלשה לא מיחו בידם. ואלו הן שלא מיחו בידם: מרפיבין דקלים כל היום,

...בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

וכורכין את שמע, וקוצרין וגודשין לפני העומר. ואלו שמיחו בידם: מתירין גמזיות של הקדש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נה, ב. וראה בקונטרס עץ החיים ע' לד. ובספר הערכים-חב"ד ערך אהבת ה'.

79

ולא היו מפסיקין בין אחד ואהבת

O Talmud explica que eles diziam “Ouve, Israel... é Um” sem fazer uma pausa, e relata como Yaakov, temendo que tivesse um filho indigno, como Avraham tivera Yishmael, ouviu seus filhos declararem o Shemá e respondeu: “Bendito seja o Nome...”, razão pela qual essa frase é dita em voz baixa.

Pesachim 56a:5 פסחים נ"ו א:ה'

וכורכין את שמע. היכי עבדי? אמר רב יהודה: אומרים “שמע ישראל” ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד, ולא היו מפסיקין. רבא אמר: מפסיקין היו, אלא שֶׁהָיוּ אומרים “היום על לבבך”, דמשמע: היום על לבבך, ולא מחר על לבבך. תנו רבנן: כיצד היו כורכין את שמע? אומרים “שמע ישראל” ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד, ולא היו מפסיקין, דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר: מפסיקין היו, אלא שלא היו אומרים “ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80

בכל לבבך בשני יצריך

A Mishná explica “com todo o teu coração” como “com tuas duas inclinações, a inclinação boa e a inclinação má”. O Alter Rebe aplica isso ao amor que subjuga e transforma a alma animal.

Mishnah Berakhot 9:5 משנה ברכות ט:ה'

חייב אדם לברך על הרעה כלשם שהוא מברך על הטובה, שנגאמר (דברים ו) וְאֶהְיֶה אִתְּךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ כָּל לְבָבְךָ וְכָל נַפְשְׁךָ וְכָל מְאֹדְךָ. כָּל לְבָבְךָ, בשני יצריך, בנצור טוב ובנצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מויד לך ה' מויד לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס לחר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

81

מלך אלקים על גוים

“Elokim reina sobre as nações; Elokim senta-Se em Seu trono sagrado.” O Alter Rebe cita esse versículo para mos-

trar que o Nome Elokim, a realeza de D'us, sustenta até mesmo as nações.

Psalms 47:9 ט"ז: מלך

מֶלֶךְ אֱלֹקִים עַל-גּוֹיִם אֱלֹקִים יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא קֶדְשׁ:

D'us reina sobre as nações; D'us está sentado em Seu santo trono.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, ט. "פ"י גם על גוים מלך אלקי לפי שהם מקבלים ממ"ח צירופים דאלקים" — תקס"ז ע"ק.

## 82 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספרי דברים לב, ט.

## 83 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

O Sifrei diz que, quando Avraham veio ao mundo, surgiu dele um elemento impróprio: Yishmael; mas todos os filhos de Yaakov eram dignos. O Alter Rebe cita isso ao explicar "Bendito seja o Nome...".

ספרי דברים ט"ב:א-ב' 312:1-2 Sifrei Devarim

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירי. כה קשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ושמעאל וכל בני קטורה. כא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו קשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל...

(Devarim 32:9) «Pois a porção de D'us é o Seu povo»: Uma parábola: Um rei tinha um campo e o entregou a arrendatários, que começaram a roubar dele. Então o entregou aos filhos deles, que começaram a agir pior do que os primeiros. Quando lhe nasceu um filho, disse-lhes: «Saíam do que é meu. Vocês não podem ficar aí. Deem-me a minha porção, para que eu possa reconhecê-la». Da mesma forma, quando nosso pai Abraão veio ao mundo, dele surgiu descendência vil: Ismael e os filhos de Queturá. Quando nosso ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

## 84 ועד הוא ג"כ אחד אלא שהוא בחילופי דתוון

O Zohar diz que va'ed, em "Bendito seja o Nome... para sempre (va'ed)", equivale a echad, "Um", com suas letras permutadas, e que as permutamos para não dizer "Um" abertamente. O Alter Rebe cita isso para explicar por que essa frase é dita em voz baixa.

Zohar, Terumah 12:134-143 קמ"ג:ב' קל"ד-קמ"ג:א' Terumah

No presente, enquanto o «outro lado» ainda está ligado à Shechiná, Ela não é inteiramente Uma; por isso, embora mesmo neste tempo proclamemos a unidade, fazemo-lo em silêncio, simbolizando-a pelas letras da palavra wa'ed (sempre), que, por certas permutações, equivalem às da palavra echad (um).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## 85 ועד . . אחד . . בחילופי דתוון כמ"ש בזהר

A nota remete à nota do Rebe ali sobre o ensinamento do Zohar de que va'ed equivale a echad com as letras trocadas.

A NOTA DA KEHOT

ח"ב קלד, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ח ע' 242.

## PARÁGRAFO 18

## 86 שישאל מונים ללבנה

O Talmud diz que um eclipse da Lua é um mau sinal para Israel, "porque Israel conta segundo a Lua, e as nações, segundo o Sol". O Alter Rebe explica o que Israel tem em comum com a Lua.

Sukkah 29a:10 סוכה כ"ט א:10 Sukkah

תנו רבנן: בזמן שהחמה לוקה — סימן רע לגוים. לכן לוקה — סימן רע לשונאיהם של ישראל. מפני שישאל מונים ללבנה, וגוים לחמה. לוקה במזרח — סימן רע ליושבי מזרח. במערב — סימן רע ליושבי מערב. באמצע הרקיע — סימן רע לכל העולם כולו.

Nossos Sábios ensinaram: Quando o sol está eclipsado, é um mau presságio para os ídólatras; quando a lua está eclipsada, é um mau presságio para Israel, pois Israel conta segundo a lua e os ídólatras segundo o sol. Se estiver eclipsado no leste, é um mau presságio para os que vivem no leste; se no oeste, é um mau presságio para os que vivem no oeste; se no meio do céu, é um mau presságio para o mundo inteiro.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

Chullin 60b:3 חולין ס' ב:ג' Chullin

אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו כך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ושנים זיל ליקרו צדיקי בשמך (עמוס ז, ב) יעקב הקטן שמואל הקטן (שמואל א יז, יד) דוד הקטן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

סוכה כט, א. ראה חולין ס, ב. ובחדא"ג למהרש"א בחולין שם.

## 87 כי הלבנה לית לה מגרמה כלום

A transcrição acrescenta que a metade superior da lua, voltada para o sol, não ilumina porque está anulada em sua existência diante da luz do sol, enquanto sua metade inferior ilumina a terra com a luz do sol.

Zohar III, 33a זח"ג לג, א Zohar

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג לג, א. רמט, ב. "ולחיותה דבוקה בחצי העליון למול נגד אור השמש ע"כ אינה מאירה רק בחצי התחתון שלה ובחצי העליון שבה אינה מאירה כלל כי מפני אור השמש אשר לנגדה בטלה במציאות אל האור של השמש המאיר עליה, אך חצי התחתון שבה מאיר בארץ מחמת הארת השמש כידוע" — תקס"ז ע"ק.

## 88 עד שנעשית בבחי' נקודה

A nota remete a Or HaTorah sobre Yisro a respeito da lua

que diminui até tornar-se um ponto.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת כאן ע' תשצה.

## PARÁGRAFO 19

89

כך הוא ענין ישראל

A transcrição declara diretamente a comparação: Israel é comparado à lua porque, em seu conjunto, as almas de Israel nada têm de próprio, exceto aquilo que recebem da luz de D'us que brilha sobre elas, a Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

"שנמשלי ללבנה כי ישראל מונין ללבנה כנודע דגם כללות נ"י לית להו מגרמיהו כלום אלא רק מה שמקבלים מאור ה' המאיר עליהם והוא אור אי"ס ב"ה" — תקס"ז ע' קנא.

90

ודבר ה' זו הלכה

O Talmud explica "a palavra de D'us" como halachá. O Alter Rebe aplica essa expressão à palavra de D'us que fala pela boca daqueles que estudam.

Shabbat 138b:11-12 י"א-י"ב

"דבר ה' — זו הלכה, "דבר ה' — זה הקץ, "דבר ה' — זו נבואה. ומא"י שוטטו לבקש את דבר ה' אמרו: עתידה אשה שתטול ככר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מביין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91

כי שמש ומגן הוי"ה אלקים

"Pois Havayá Elokim é sol e escudo; D'us concede graça e glória." O Alter Rebe interpreta o sol como o Nome Havayá e o escudo como o Nome Elokim.

Psalms 84:12 י"ב-י"ג

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב.

## PARÁGRAFO 20

92

להחיות רוח שפלים

D'us habita "com o espírito abatido e humilde, para reavivar o espírito dos humildes". O Alter Rebe aplica a expressão à caridade, que reaviva os pobres.

Isaiah 57:15 י"ז-י"ט

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת־דכא ושפל־רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום

93

וזרחה לכם יראי שמי

"E brilhará para vós, que temeis o Meu Nome, um sol de justiça (tsedacá), com cura em suas asas." O Alter Rebe interpreta a passagem como indicando que a tsedacá é o nível do sol.

Malachi 3:20 כ"ז-כ"ח

וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשתם קעגלי מרבק:

Mas para vós, que temeis o Meu nome, nascerá o sol da justiça, e haverá cura em suas asas; e saireis e saltareis como bezerros do estábulo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, כ.

## PARÁGRAFO 22

94

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה

O versículo de abertura do maamar, agora explicado: "neste dia" é o dia da revelação para o qual a contagem do Ômer preparou.

Exodus 19:1 א"ט-י"ז

בחדש השלישי לצאת בני־ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

שבעה שבועות תספר לך

"Contarás para ti sete semanas." A contagem do Ômer, que o Alter Rebe chama de preparação para receber a Torá em Shavuot.

Deuteronomy 16:9 ט"ז-ט"ח

שבעה שבועות תספרי־לך מהחל חרמש בקמה תחל לספר שבעה שבועות:

Sete semanas contarás para ti; desde que a foice for posta pela primeira vez no cereal em pé, começarás a contar sete semanas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, ט.

## PARÁGRAFO 23

96

ונעשו אז ישראל מוכנים ועומדים

O maamar explica que Israel estava preparado não apenas pelo influxo de luz do Alto, mas também pelo próprio serviço realizado embaixo.

Chullin 60b ס' חולין

A NOTA DA KEHOT

בד"ה בחדש השלישי תשכ"ט מבאר "שהיו מוכנים לא רק מצד ההמשכה מלמעלה, אלא גם מצד עבודת המטה". ראה חולין ס, ב.

97

ויקרא אלקים לאור יום

“E D'us chamou à luz 'dia', e às trevas chamou 'noite'.” O Alter Rebe cita este versículo para mostrar que “dia” significa luz e revelação.

בראשית א':ה' Genesis 1:5

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם

אָחָד:

E D'us chamou à luz Dia, e às trevas chamou Noite. E houve tarde e houve manhã, um dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ה.

98

בד"ה והיה מדי חדש

Este é o discurso a que o texto se refere, sobre “E será que, de uma lua nova à seguinte”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צו, ד ואילך.

99

ואהבת

“E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração.” O Alter Rebe observa que o valor numérico de ve'ahavta é o dobro do de or, “luz”.

Deuteronomy 6:5 וְיָדָרְוּ בְּרִיּוֹתַי

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

למדבר סיני שירדה שנאה

O Talmud interpreta o nome Sinai como o monte sobre o qual desceu sin'ah (ódio). O Alter Rebe, que cita apenas “sobre o qual desceu o ódio etc.”, aplica isso ao poder da Torá de enfraquecer a sitra achra.

Shabbat 89a:7 וְשַׁבַּת פ"ט א

... דְּרַב חֲסִידָא וְרַבָּה בְּרִיה דְּרַב הוּנָא דְאָמְרִי תְרוּוּיָהּ: מַאי “הָרַר סִינַי”? הָרַר שִׁירְדָה שְׁנָאָה לְאֻמוֹת הָעוֹלָם עָלָיו. וְהִינּוּ דְאָמְרִי רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי תַנִּינָא: חֲמִשָּׁה שְׁמוֹת יֵשׁ לוֹ: מְדַבֵּר צִין — שְׁנִצְטוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מְדַבֵּר קָדֵשׁ — שְׁנִתְקַדְּשׁוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מְדַבֵּר קְדוּמָה עָלָיו; מְדַבֵּר פֶּאֶרְז —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פט, א.

101

ומדברך נאווה

“Teus lábios são como um fio escarlata, e tua fala (midbarrech) é graciosa.” O Alter Rebe cita este versículo para mostrar que midbar pode significar fala.

Song of Songs 4:3 שִׁיר הַשִּׁירִים ד'

כַּחוֹט הַשָּׁנִי שִׁפְתוֹתֶיהָ וּמִדְבָּרָהּ נְאוּוֹה כַּפֶּלֶחַ הַרְמוֹן רַקֵּתָהּ מִבְּעַד לְצַמְחָהּ:

Teus lábios são como um fio escarlata, e tua boca é formosa; tuas tēmporas são como metades de romã por detrás do teu véu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ומדבר מלשון דבור . . בתוספת מ' . . להקטין הענין

Or HaTorah, ao comentar esta passagem, remete ao discurso de Likkutei Torah sobre “Estes são os registros do Mishkan” e sua explicação, e a um discurso sobre “Há sessenta rainhas”, a respeito de “onde faço com que Meu Nome seja mencionado”, que trata da fala nas palavras da Torá.

A NOTA DA KEHOT

בְּאוֹהֶ"ת פ' במדבר ע' כג מציין ע"י "ועי' בלקו"ת סדי"ה אלה פקודי המשכן ובהביאור שם ספ"ו ובד"ה ששים המה מלכות דרוש השני פ"ג בענין אשר אזכיר את שמי ושם מיירי בבחי' הדיבור בד"ת", ע"ש.

103

ויסעו מרפידים

“Partiram de Refidim e chegaram ao deserto do Sinai.” O Alter Rebe interpreta a saída de Refidim como o abandono da fraqueza da alma.

שמות י"ט:ב' Exodus 19:2

וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר וַיַּחֲזִקֵם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הַהָר:

E, tendo partido de Refidim e chegando ao deserto do Sinai, acamparam no deserto; e ali Israel acampou diante do monte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, ב.

104

למה נק' שמה רפידים

Rabi Yehoshua explica o nome Refidim: “afrouxaram (rip-pu) seu apego às palavras da Torá”, citando “pelo afrouxamento das mãos (rifyon yadayim)”. O Alter Rebe interpreta isso como a fraqueza da força da alma.

סנהדרין ק"ו א-י"ד ט"ו Sanhedrin 106a:14-15

מַאי לְשׁוֹן “רִפִּידִים”? רַבִּי אֶלְעִזָּר אֹמֵר: רִפִּידִים שְׁמָהּ. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אֹמֵר: שְׁרִיפּוֹ עֲצָמָן מִדְּבָרֵי תוֹרָה, שְׁנִאָמַר: “לֹא הִפְנוּ אֲבוֹת אֶל בְּנִים מִרְפִּיּוֹ יָדִים”. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל מְקוֹם שְׁנִאָמַר “וַיֵּשֶׁב” אֵינוֹ אֶלָּא לְשׁוֹן צַעַר, שְׁנִאָמַר: “וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּשֵׁטִים וַיַּחֲלֵל הָעָם לְזִנוּת אֶל בְּנוֹת מוֹאָב”. וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגּוּרֵי אַבְיוֹ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, וַיִּבֶּא יוֹסֵף אֶת דִּבְתָּם רָעָה אֶל אֲבִיהֶם. וְנִאָמַר: “וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ גִּשְׁוֹן”, וַיִּקְרְבוּ יָמֵי יִשְׂרָאֵל לְמוֹתוֹ. “וַיֵּשֶׁב יְהוֹדָה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין קו, א. תדא"ר פרק כד.



LikuteiTorah.com  
A PARASHÁ CHASSÍDICA

## Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

**Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

---

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/1/](http://likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/1/)

---

### DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak